



英文學生日記
THE DIARY OF A STUDENT

葛傳樂著

上海競文書局印行



THE DIARY OF A STUDENT

BY

HERTZ C. K. K&

THE CHING WEN BOOK COMPANY

796 Avenue Road, Shanghai

1937

國民政府內政部註冊二十五年三月二十七日執照警字第七〇一六號

民國二十五年一月初版
民國二十五年二月再版
民國二十五年三月三版
民國二十六年五月四版

英文學生日記

△ 有著作權不許翻印 △

著者 葛 傳 彙

發行者 說文書局
代表人 傅柳堂

印刷者 美華書館
上海愛而近路二七八號

發行所 說文書局門市部
上海愛文義路七九六號
電話三四九九一號

普及本實價大洋五角

(實價不折不扣・外埠酌加郵費)

To Chinese Students and Teachers of English

Being fully aware of the keen interest that you take in the study of English and books on the subject, we hope you will have the patience to read the following few paragraphs:

1. We publish both reading matter and reference works, mostly designed for the use of middle school students, all who are interested in the study of English, and all who have occasion to make practical use of the language.

2. All the authors and compilers of our publications are Chinese scholars of English. Each book is carefully edited by Mr Hertz C. K. Ké.

3. Each book has the name of its author or compiler printed on the title-page so as to show that he is responsible for the contents of the book.

4. Spelling etc. in our publications are based upon *The Concise Oxford Dictionary* with the two following exceptions:

(A) On points where this dictionary differs from *A Dictionary of Modern English Usage* by H. W. Fowler, one of the two compilers of the former book, the latter book is followed; for the latter appeared many years later than the former and contains the result of its author's study and consideration after the publication of the former.

(B) As the indication of pronunciation in *The Concise Oxford Dictionary* is such as not to be understood by the average Chinese student of English, the system of the 1935 edition of *Webster's New International Dictionary of the English Language, Second Edition* is used in our publications. It is to be noted, however, that while the Webster symbols are used, the pronunciations given are not necessarily those found in Webster's dictionary, the reason being that the pronunciations given in this dictionary are essentially American and therefore are not always what we prefer.

5. We shall be glad to receive criticisms of our publications and suggestions for books that any of our readers may think would be of great value to Chinese students of English but which have not yet appeared here in China.

THE CHING WEN BOOK COMPANY

786 AVENUE ROAD, SHANGHAI

TO THE READER

To begin with, this diary is a purely fictitious one. It is supposed to be written by a middle school boy named Peter Chang. But he is not a real boy but a child of my fancy. And his parents, his brothers and sisters, his aunt, his cousins, his friends, his teachers and school-mates—all these are children of my fancy too.

However, I hope you will feel as much interested in these non-existent persons in the reading as I felt in them in the writing. If the diary is not real, it is nevertheless realistic. I am well aware of the fact that its English and some of the thoughts expressed are too "Këian" to conceal the identity of the fond parent of these children. But mind, if you regard it as a "work" written for publication, you will find the book less delightful than if you regard it as the daily record of what a real schoolboy does, sees, hears, thinks, and feels.

That many of the entries in this diary are humorous is evident. Often I simply cannot help being humorous. If you happen to have read anything I wrote nearly ten years ago—long before the term "humour" (幽默) attained, in this country,

the popularity it now enjoys—you can easily see that by writing humorously I do not aim at being fashionable. If I am not mistaken, English literature is essentially humorous, so that it is not quite possible for one who is deeply interested in the study of English literature to write with regular humourlessness. And in my opinion, nothing should be held sacred to one's humour, though it is well worth bearing in mind that those who live in glass houses should not throw stones. I have to add, however, that none of the shafts of fun I have shot in the pages that follow are intended to wound anybody I know or simply know of.

Nor must you think that I have included anything autobiographical in this diary. Peter Chang and all who are connected with him are creatures, and the whole thing is a creation, of the brain of a man who only wishes he could live over his past fifteen or more years again and be an incarnation of all that his favourite child, Peter Chang, is.

HERTZ C. K. KÊ.

Christmas, 1935.

THE DIARY OF A STUDENT

Tues., Jan. 1. Fine.

From today on° I shall keep my diary in English for the sake of° practice in English composition. I shall write a few sentences in this book every evening, before going to bed,° in simple and clear English. I may never show it to anyone, not even to papa and mamma, but I will write as carefully as if whatever I write were to appear in tomorrow's papers.° As I shall always try to write honestly and delightfully, I hope that my diary will not make dull reading° if it is ever published. Is it possible that someone may some day° undertake to publish it under the title *The Diary of a Student?*

As I shall often have to° mention my brothers and sisters, I think I must give each of them an English name today, without their knowledge;° for Romanized names° do not look quite natural in a diary written entirely in English. Let my first brother be Charles and my second brother Robert. My first sister I will call Jane.° What is to be my baby sister's name? Well,° she should be called Mary, because her Romanized name begins with M.

As to myself, though I do not think I shall ever have to refer to myself otherwise than with some form of the pronoun "I", yet I may sometimes have to speak of myself as being addressed or mentioned by others; in such cases my name will be Peter.

It being new-year's day, we all bowed to papa and mamma early in the morning, and to the portraits of our grandparents and great-grandparents.

Charles and Jane went out in the afternoon to make some calls. Papa took me to the City Temple.

During supper we had much pleasant conversation. Jane spoke of an old lady, the grandmother of a former school-mate of hers, who said: "You call today new-year's day? You must be crazy. New-year's day is still a month off." Charles told us that his friend Mr Sze had a quarrel with his parents in the morning because he had refused to bow to them. "He calls all new-year customs sheer nonsense," said Charles. "But I happened to catch him writing to wish his sweetheart a happy new year."

Being asked if I could tell something interesting, I felt at a loss; but papa put me in mind of

what the fortune-teller^o said to me in the City Temple, and so I began:

“As papa and I were looking at some strange birds, a fortune-teller came forward^o and said to me: ‘I have never seen such a face as yours. You will become a millionaire^o in five years if you pursue a certain course of action.’ I can give you some practical advice.... The fee is only fifty cents.... Well, if you don’t care to have my advice,^o you will repent five years from now.’^o Of course,^o I did not care a pin for^o these words. A few minutes later, I overheard^o the fortune-teller say the same thing to a young man, who looked very much interested, and was perhaps eager to learn the secret^o of becoming a millionaire.’^o

I am surprised to find that I have written so many words in an hour and a quarter.^o I can now write English with more ease than I used to suppose.^o Have I not reason to be proud?^o

NOTES

P. 1—From today on, 從今日起。
for the sake of, 因...之故; 以...為目的
going to bed, 就寢。
I will write as carefully as if whatever I write were to appear in tomorrow’s papers, 我

必小心記述, 一若我之所記, 皆將刊於明日之報紙也者。
will not make dull reading, 不將成為無味之讀物; 將成為有趣味之讀物。
some day, 在將來之某日。
have to..., 須....

without their knowledge, 不獲彼等所知。

Romanized names, 羅馬字拼音之名 (即以西文拼音之名)。

My first sister I will call Jane. =
I will call my first sister Jane.
Well, 語助詞。

P. 2—As to, 至於; 關於。
have to refer to myself otherwise than with, 須用... 以外之字指自己。

addressed or mentioned by others, 被他人稱呼或提及。

It being new-year's day, 今日係元旦。

great-grandparents, 曾祖父母。
calls, 訪問。

City Temple, 邑廟。

New-year's day is still a month off, 元旦尚在一個月之後 (蓋指臘月而言也)。

calls all new-year customs sheer nonsense, 謂一切新年之習俗乃完全無謂之事。

happened to catch him writing to wish his sweetheart a happy

new year, 適見其方作函向其情人賀新年。

at a loss, 不知所措; 無從作答。
put me in mind of, 使我憶及。

P. 3--fortune-teller, 算命者。
came forward, 來前。

millionaire, 有百萬家產者; 富豪。
pursue a certain course of action, 取某種行動。

don't care to have my advice
不欲得我之勸告。

five years from now, 五年以後。
Of course, 當然。

did not care a pin for, 毫不注意。
overheard, 偶爾聽得。

secret, 祕訣。

an hour and a quarter, 一小時又一刻。

I can now write English with more ease than I used to suppose, 我今能作英文, 較我向所設想者為易。

Have I not reason to be proud?
我豈無自豪之理由乎? 我豈不應自鳴得意耶?

Wed., Jan. 2. Fine but windy.

Read all the morning; finished Hertz C. K. Ké's *How to Master English Without a Teacher*,° which seemed as if it had been specially written for me.° It was to my great disappointment° that I found on reading the third chapter that I had always wrongly accented the second syllable° in many

words. In order to test Charles's pronunciation, I told him to pronounce the twenty words given on page 11. He made only one mistake.

Mr Kê recommends *The Concise Oxford Dictionary*. I wish I could buy a copy, but I have no money. Nor does papa seem to be in a position to afford the price at present. I have to wait; perhaps papa will be able to spare the money by and by.

Aunt Fang called and took Robert and me to the Star Theatre. It was the first time I had attended an English talkie. I listened attentively, but I could only catch a few words, one of which was "beastly," which was no doubt used in the sense of *annoying*, as I had just learnt from Mr Kê's book. There was an exciting scene of wrestling, so exciting that Robert was ready to cry and covered his ears with the hands.

A young man and a young woman sitting in front of us kept talking intently to each other. They had evidently come to talk rather than to enjoy the talkie.

Emerging from the theatre, I bought a copy of *The Evening Post*. The news-man kept crying: "Here is a strange piece of news. A cow has given birth to a horse." But I could not find anything about cows and horses in the paper.

NOTES

P 4--Hertz C. K. *How to Master English Without a Teacher*, 葛傳樂所著之怎樣讀通英文 (上海觀文書局出版),

which seemed as if it had been specially written for me, 此書殆專爲我而作. ("me" 印作斜體, 應電讀.)

to my great disappointment, 令我大爲失望.

wrongly accented the second syllable, 誤將第二音節重讀.

P 5--In order to test Charles's pronunciation, 藉以試 Charles 之體音如何.

The Concise Oxford Dictionary, 牛津簡明字典, (英文字典名, 英國人 H. W. Fowler 及 F. G. Fowler 所編, Oxford University Press, 出版.)

in a position to afford the price, 能出此價.

by and by, 不久以後.

Star Theatre, 明星戲院 (假設之戲院名).

It was the first time I had attended an English talkie, 我之觀英文有聲電影, 此次尙爲第一次. catch, 聽出.

which was no doubt used in the sense of annoying, 此字應必用作 "annoying" (可厭的) 解.

an exciting scene of wrestling, 一場激烈之角力.

ready to cry, 幾欲哭出.

in front of, 在...之前.

kept talking intently to each other, 繼續互相作聚精會神之談話.

rather than, 而非.

The Evening Post, 晚報 (假設之報紙名).

news-man, 賣報者.

given birth to, 產生.

Mon., Jan. 7. Rainy and windy, but not very cold.

Mr Kao, the teacher of English, was ill, and a Mr Tang^o taught for him. Mr Tang spoke English only, but did not explain the lesson so clearly as Mr Kao always does. Nor did he confine his remarks to the lesson.^o He talked imperceptibly from radio to aviation, from aviation to eugenics, from eugenics to relativity.^o When the bell rang, he was in the middle of an account of

his interview° with an American poet in 1930.

Got a letter from the *Chung Hwa English Weekly*,° enclosing a postal order° for four dollars in payment for° my article° "Why I Study English", which I sent in about four weeks ago.

"What do you think I should do with this money?" I asked papa and mamma, and my brothers and Jane. Both papa and mamma advised me to keep it. Charles advised me to keep half of the money and spend the other half in any way I liked. Jane said: "I don't think you can do anything better than to° buy a new pair of shoes and keep the balance° till summer, when you may invest in a new straw hat.°" "I think," Robert whispered to me, "it will be a great pleasure to all of us, if you will buy us some sweets." I said, however, that I would keep the money till I had one or two dollars more, so that° I could buy a copy of *The Concise Oxford Dictionary*. As soon as° I said this, papa said: "That is a very good idea. Since° you wish to have that dictionary, I will give you two dollars that you may° buy the book next Sunday."

The copy of the *Weekly* in which my article appears has not yet arrived. I am impatient to see° my name in print.

NOTES

- P. 6—a Mr Tang, Tang 姓之某君. in payment for, 作為...之酬金
Nor did he confine his remarks to article, 文.
the lesson, 且其所言亦不限於功
課
I don't think you can do any-
He talked imperceptibly from thing better than to..., 我恐怕
radio to aviation, from avia- 不能為...更佳之事; 我以為汝
tion to eugenics, from eugenics 以...為最佳.
to relativity, 其談話, 於不知不覺
balance, 餘款.
之間, 由無線電洩入航空, 由航空
invest in a new straw hat, 買一新
轉入優生學, 由優生學轉入相對論.
草帽.
P. 7—interview, 會見.
so that, 俾.
Chung Hwa English Weekly, 中 As soon as, 一俟.
華英文週報 (上海中華書局發行).
Since, 因; 既.
postal order, 郵政匯票.
that you may, 俾汝能.
impatient to see, 亟欲見.

Fri., Jan. 11. Snow everywhere.

It is so cold that I can hardly hold my pen.^o
Have to content myself with^o writing only a few
sentences.

Had a pelting-match of snowballs^o with some
class-mates.

Mary watched the snow-storm for two hours
with intense interest.

Read my article "Why I Study English"
several times, and found it more readable^o than
when I sent it, not only because it had been polished
up by the editor but also because it was in clear
print.^o

Cannot continue writing for the cold.^o Have
to knock off^o here.

NOTES

- P. 8.—It is so cold that I can hardly hold my pen, 天氣甚寒，我幾不能握筆。
 content myself with, 以... 爲已足。
 pelting-match of snowballs, 投擲雪球之戰。
 readable, 文字流暢的。
- not only because it had been polished up by the editor but also because it was in clear print, 不但因其已由主筆修改，且亦因其印刷清晰。
 Cannot continue writing for the cold, 因天寒而不能繼續寫下去。
 knock off, 停止。

Sun., Jan. 13. Very fine.

It was a great relief^o to awake to find the sun peeping through the window.

Having bought a copy of *The Concise Oxford Dictionary*, I spent three hours reading it here and there.^o Very glad to come across^o in the addenda^o the phrase "hot dog," which I had often seen on a board at the door of a certain restaurant.^o It is an American colloquialism^o meaning a hot sausage sandwiched in a roll of bread.^o

▷ Read through the articles on "in," "make," and "way." I will make it part of my work every week to read a few articles on common words in this dictionary, and will keep the book as a bed-side book.^o It sounds rather ridiculous to have a dictionary for one's bed-side book,^o but I think that for a student of English a good dictionary is a very good bed-side book, and that C.O.D.^o is an ideal^o book of the kind.

Heard Jane say to mamma: "I've had a proposal from——." I could not distinguish the name, however. She was in such earnest conversation with mamma that when Robert called her to supper, he had to call at the top of his voice.

Received a letter from cousin Tung, which is written in fairly correct English. Replied to it, trying to make my letter read like one written by an English lad.

NOTES

P. 9—relief, 令人快慰之事。

reading-it here and there, 隨意翻閱之。

come across, 遇見。

addenda, 補編。

restaurant, 酒食館。

American colloquialism, 美國俗語。meaning a hot sausage sandwiched in a roll of bread, 其義為夾於麵包捲中之熱香腸。

bed-side book, 置於牀旁以供隨時取閱之書。

It sounds rather ridiculous to have a dictionary for one's bed-side book. 以字典為置於牀旁以供隨時取閱之書，似覺可笑。

C. O. D. = The Concise Oxford Dictionary.

ideal, 理想中的；最佳的。

P. 10—I've had a proposal from ——, ... 已向我求婚。

call at the top of his voice, 大聲而呼。

fairly correct, 大致無誤的。

Sat., Jan. 19. *As cold as it was fine.*

In the conversation class Mr Kao asked each student a question about winter. B. W. Lu, that fat boy, made two very amusing mistakes in a single sentence, which, however, none of us discovered till Mr Kao explained them. Being asked what he wears in winter, Lu said: "I wear a

cotton dress." Here are two mistakes in this short sentence: 1. "Dress" in the sense of clothing in general should never be used with "a"; "a dress" means a lady's gown. 2. A "cotton" dress is made of cotton cloth and is for summer, not for winter. Mr Kao said that these two mistakes are quite common among Chinese students.

Returned from school, I found papa talking with a young man in his study.^o Robert button-holed^o me at the door for five minutes, saying: "Jane will soon be engaged to that young man.^o I have just heard him say to papa: 'I love Jane with all my heart,^o and shall consider myself the happiest man in the world if you will consent to the match.'" He says he came back from England only three months ago. I think he must have a perfect knowledge of English, because he uses one or two English words in nearly every sentence...."

Papa introduced me to the young man, Mr Edward V. K. Hsia. I was too bashful to speak.^o And I became more bashful when Mr Hsia said to papa: "Peter must be a very clever boy. For I have never heard of a very clever young lady having a less clever brother".

Don't know what papa thinks about^o Mr Hsia. If he is ever engaged to Jane, I think I shall often have a chance to hear him talk about England.

NOTES

- P. 10**—As cold as it was fine, 寒
爽晴等；晴明而寒。 engaged to that young man, 與此
青年訂婚。
made two very amusing mistakes with all my heart, 竭誠。
in a single sentence, 在一句中作 match, 婚事。
出二個極可笑之錯誤。 was too bashful to speak, 害羞憤
而不能說話。
P. 11—study, 書房。 what papa thinks about, 父親對
buttonholed, 留...作長談。 於...之意見如何。

Thur., Jan. 24. Cloudy, drizzling° at noon.

Charles has a severe cold.° I telephoned to Dr C. Y. Wu at 8 a.m.,° but he did not call till 8 p.m.° He walked in with an air of importance.° Having exchanged a few words with Charles,° he said: "You have a severe cold. Not dangerous, however, unless you grow worse.° You must take great care in this hard winter.° Put on enough clothing,° but not too much..." He used some medical terms° that were Greek to° all of us.

Talking of technical terms,° I remember what cousin Tung said about a professor° in his letter the other day.° He said there is a professor in his college who can never get tired of talking about metaphor,° metonymy,° coherence,° emphasis,° and some other rhetorical and stylistic devices,° but who never writes anything in English.

Robert asked me to teach him English, offering to pay one copper for one hour.° I accepted the terms,° and as a teacher I offered to give him

one copper for a prize^o if he paid due attention when I taught. There would of course be no difference in fact, if I had said "return that copper" instead of^o "give you one copper for a prize"; but I think I had chosen the right way of expression.^o

NOTES

P. 12—drizzling, 微雨
cold, 傷風; 感冒.

telephoned to Dr C. Y. Wu at 8
a. m., 晨八時打電話給 C. Y. Wu
醫生 ("a. m." 係拉丁文 ante-
meridien 之縮寫, 作「上午」解.)

8 p. m., 下午八時. ("p. m." 係拉丁
文 post meridien 之縮寫, 作「下
午」解.)

with an air of importance, 作自
矜之狀.

exchanged a few words with
Charles, 與 Charles 交談數語.

Not dangerous, however, unless
you grow worse, 但若君之病狀並
不轉惡, 則並無危險.

hard winter, 嚴冬.

Put on enough clothing, 穿充足之
衣服.

medical terms, 醫學術語; 醫學上之
名詞.

were Greek to, 爲...所不解.

Talking of technical terms, 論及
術語; 說及專門名詞.

professor, 大學教授.

the other day, 數日前.

metaphor, 隱喻 (例如 "a stormy
discussion" 中之以 "stormy" 喻
討論之激烈).

metonymy, 換喻 (例如以 "gray
hairs" 喻老人).

coherence, 文字之前後連貫.

emphasis, 語勢.

rhetorical and stylistic devices,
修辭學及文體上之方法.

offering to pay one copper for one
hour, 自願每小時出價銅圓一枚.

terms, 條件.

P. 13—for a prize, 作爲獎品.

instead of, 而非.

way of expression, 說法.

Sun., Jan. 27. Very good weather.

Charles is now completely recovered from his
cold.

Read all the morning. Got through with the
introduction^o in Hertz C. K. Kê's *An Introductory*

Course in English Newspaper Reading° and the first three chapters. Having read "Boy of Three Who Smokes Cigars"° on page 32, I told the story to Robert, who, however, cautioned me not to speak loudly lest Mary should hear me and try to form a similar habit.°

Early in the afternoon a Mr Chu asked to see papa. He said he was a cousin of Mr P. L. Tsao, an intimate friend of papa, and that he wished to see papa because he had heard so much of papa's fine scholarship. Mr Chu was indeed a great talker, and seemed to be a walking dictionary.° He praised papa's scholarship and character alike, saying: "Though I am personally acquainted with nearly all leaders in nearly all walks of life° in China, yet I have never seen a man of your scholarship and character.°" He reviewed the general situation in Europe,° and talked of the impossibility of a second world war.° "However," he continued, "the prevailing world-wide depression is very regrettable.° The unemployed are always on the increase.° Even I lost my position last month.... Of course, Mr Chang, you can easily oblige me with a loan of a hundred dollars°...."

Mamma told me of Jane's approaching engagement. "Mr Hsia is a perfect gentleman," she

said. "You ought to look upon him as a model young man,° and cultivate his friendship.°"

NOTES

P. 13—Got through with, 發畢.
introduction, 緒言.

P. 14 —In *Introductory Course in English Newspaper Reading*,
英文報讀法入門 (上海譯文書局出版.)

Boy of Three Who Smokes Cigars,
吸煙筋煙之三齡童子.

lest Mary should hear me and
try to form a similar habit. 恐
Mary 之聞我言而欲養成相似之習
慣也.

walking dictionary, 測博者; 無所
不知之人.

walks of life, 各界.

a man of your scholarship and
character, 學問人品如君之一人.

reviewed the general situation in
Europe, 概論歐洲之大局.

talked of the impossibility of a
second world war, 談及第二次世
界大戰之不可能; 斷決不發生第二
次世界大戰, (第一次世界大戰在一
九一四年至一九一八年, 即歐戰.)

the prevailing world-wide depres-
sion is very regrettable, 當今普
遍全世界之不景氣, 至為可恨.

The unemployed are always on
the increase, 失業者日衆.

oblige me with a loan of a hun-
dred dollars, 惠借我一百圓.

P. 15—look upon him as a model
young man, 視彼為模範青年.
cultivate his friendship, 與彼交友.

Sun., Feb. 3. Fine and cloudy by turns.°

Received a letter from Canton.° From whom
could it be? I do not have any friend at Canton.
Upon reading the letter I was agreeably surprised
to find° that it was a letter of appreciation from
a student who had read my article "Why I Study
English" with great pleasure. He desired my
friendship. His name is Albert Tai.

Spent an hour and a half composing my
answer, and asked Charles to revise° it before i
posted° it; for I thought that my answer ought to

be written in faultless English, or its recipient would despise me.°

Called on° Mr W. Sung, a friend of Charles, to borrow some copies of *Punch*.° Returning, I read one of the copies here and there in the tram.° Became so absorbed that I nearly forgot to get down at the proper station. Heard a young man say to his friend: "This boy must be a book-worm.°"

Following are some interesting items from the copy I read:°

1. Now that° boys are being taught cooking in certain schools, we read that one little fellow, upon whom was found a huge bun,° pleaded that it was his home work.°

2. "What would the average Englishman do if he were left half-a-million pounds?"', asked a writer. Nothing.°

3. "Some men quickly lose interest in things", says a reformer.° That's not so bad really as losing capital in things.°

4. Prison doctors say that gaol improves the men's health.° "Time," the great healer.°

NOTES

P. 15—Fine and cloudy by turns,

乍晴乍陰。

Canton, 廣州 (即廣東省城)。

was agreeably surprised to find,

得悉...甚感驚喜。

revise, 修改。

posted, 以...投郵。

P. 16—or its recipient would

despise me, 否則收信人甚輕視我。

Called on, 訪。

Punch, 英國幽默週刊名, 於一八四二

年創刊。

tram, 電車。

bookworm, 書獃。

Following are some interesting

items from the copy I read, 我

所讀之一冊中, 載有趣事, 其中戲劇

如下。

Now that..., 既...

upon whom was found a huge bun, 在其身上發現一大甜饅頭, pleaded that it was his home work, 辯曰此乃其家中作品也。(辯校中既有烹飪一科, 故家中即練習製饅頭也。)

What would the average Englishman do if he were left half-a-million pounds? 若一普通之英國人得遺產五十萬鎊, 則彼將作何事?

Nothing, 無事。(幽默答語; 按問句中兩云, 兼即五十萬鎊作何用途, 此為云“Nothing”, 謂既有巨款, 即將坐食, 蓋讚英國人之好安樂也。)

reformer, 社會改革家。

That's not so bad really as losing capital in things, 此實不若失去

資本於事業中之更為可歎也。(幽默語; 上文云某社會改革家謂有人對於事業「指改革社會之事業」易失其興趣[意即無恆心], “interest”作「興趣」解, 此處用“capital”與“interest”對, 蓋“interest”亦可作「利息」解也; 全句謂辦事無恆心, 固屬可歎, 然枉費金錢, 可歎尤甚。蓋讚社會改革家也。)

Prison doctors say that gaol improves the men's health, 牢獄之醫生謂幽閉獄中能增進獄中人之健康。

“Time”, the great healer, 按“Time is a great healer”係一成語, 謂疾病日久自能就痊, 但“time”亦可作「徒刑期」解, 全語謂使牢獄之醫生所言, 則“Time is a great healer”一語竟可作別解矣。

Wed., Feb. 6. Capital weather.

Jane's engagement announced. A quiet affair. No reception held.°

Mr Kao gave us a very interesting account of his recent trip to Taishan,° and told us to write about an imaginary° trip. I wrote about a trip to a village where every boy and every girl keeps a diary in English, and the best diary of each year is published for free distribution.° My composition is concluded with the sentence “I wish I belonged to that village.”

Read a few pages in *An Introductory Course in English Newspaper Reading*. I think I will buy a copy of *The North-China Daily News*° next Sunday.

Two women quarrelled at neighbour Hsu's house. The trouble arose from mah-jongg.° Heard one of them say: "As you are so fond of mah-jongg, you are of course expected to be a sensible° lady. Why are you so cheeky°?"

"Am I cheeky?" the other answered. "You must know that I have played all forms of gambling ever since I was fifteen, and yet I have never known such a shameless thing° as you. Now I feel I have had enough of your friendship.°"

"And I am fed up with yours°" was the reply.

NOTES

- | | |
|--|---|
| P. 17—Capital, 極佳的。 | 名). |
| No reception held, 並未招待賓客;
並未宴客。 | mah-jongg, 麻雀牌戲。 |
| Taishan, 泰山。 | sensible, 賢明的。 |
| imaginary, 想像中的; 非真的。 | cheeky, 厚顏的。 |
| for free distribution, 以供免費分
贈。 | shameless thing, 無恥者。 |
| P. 18— <i>The North-China Daily
News</i> , <u>字林西報</u> (上海英文日報 | have had enough of your friend-
ship, 厭於與汝為友。 |
| | am fed up with yours (=your
friendship), 厭於與汝為友。 |

**Mon., Feb. 11. Fine, but windy.*

Ku, the "mathematician,°" argued with Wei, the "poet°", as to the relative importance of mathe-

matics and poetry in civilized life. Several other boys joined in the argument. I, however, remained silent. Silence may imply either wisdom or indifference.*

Read some columns in the copy of *The North-China Daily News* that I bought yesterday. Read about an old woman in America torn to death by an infuriated tiger* that she thought was dead. The beast, which had been wounded two days previously, was nursing its hurts* in a secluded spot, when the old woman approached. The beast rose and sprang at her, levelling her on the ground before she could escape.*

Found Robert absorbed in reading a book. It was Su Chao Lung's *Easy English Composition*.* He said he found it very easy to read.

Charles says that "O.K." is defined in the *Supplement** to *The Oxford English Dictionary** as "used as an abbreviation* for 'oll korrekt,' misspelling* of 'all correct'."

NOTES

P. 18—"mathematician",「數學家」
(紳號).

"poet", 詩人(紳號).

P. 19—Silence may imply either
wisdom or indifference, 緘默或
含蓄之意, 或含淡漠之意.

torn to death by an infuriated
tiger, 被一發怒之虎所斃死.

nursing its hurts, 養其創傷

levelling her on the ground
before she could escape, 摔伊倒
地, 伊不及逃差.

Su Chao Lung's *Easy English
Composition*, 蘇兆龍所著簡易英語
作文(上海英文書局出版).

Supplement, 補編.

The Oxford English Dictionary,
牛津英文字典。(即 A New English Dictionary On Historical Principles, 亦名 The Great Oxford Dictionary, 係英國人 James A. H. Murray, Henry Bradley, W. A. Craigie, 及 C. T. Onions

所主編, 英國 Oxford University Press 出版, 係全世界最詳備之英文字典, 自一八八四年起陸續出版, 一九二八年始出齊, 今又加一補編。) abbreviation, 縮寫式.
mis-spelling, 誤拼

Fri., Feb. 15. Cloudy.

Han, the tailor, narrowly escaped^o being beaten by the relatives of the woman with whom he was taking a walk in a quiet street.

Hung, the only son of a local prominent man, announced in the leading papers^o his cohabitation^o with Ju, a rich man's daughter. "We have decided to live together as from today,"^o the announcement read. "We do without^o a wedding because it is a silly thing."

Robert talked of^o writing a little book teaching how to tell folk-tales^o in good Chinese. Papa said: "You cannot even read such tales now.^o How could you possibly try to write such a book?" Charles, however, said that he knew a young man who had written a book on aviation without ever having seen an aeroplane except in moving pictures.^o This reminded me of^o what Mr Kê says in *How to Master English Without a Teacher* in regard to^o the writing of books teaching the art of short-story-writing^o or the like.

Spent two hours in the evening reading an essay by E. V. Lucas° and a poem by John Masefield.°

Masefield is the present poet laureate° in England. He was appointed in 1930.

It is ten o'clock. Good night, Mr Masefield.

NOTES

P. 20—narrowly escape 險些；幾乎。

leading papers, 各大報。

cohabitation, 同居 (甚大疑然)。

as from today, 自今日起, (“as” 無甚意義, 在正式文件中往往用之)。

do without, 免用；省去。

talked of, 謂有...之意。

folk-tales, 民間故事。

had written a book on aviation without ever having seen an aeroplane except in mov-

ing pictures, 除在電影中外, 從未見過飛機, 但曾著一論述航空之書, reminded me of, 令我憶及。

in regard to, 關於。

short-story-writing, 短篇小說作法。

P. 21—E. V. Lucas, 即 Edward Verrill Lucas 英國文學家, 生於一八六八年。

John Masefield, 穆斯菲爾德。(英國詩人, 生於一八七四年)。

poet laureate, 桂冠詩人(英國當中之詩官)。

Mon., Feb. 18. Excellent weather.

Y. C. Sung, that school tyrant,° grows more and more like a tyrant. This morning he was trying to play a novel practical joke on° W. P. Liu: he snatched away the book that Liu was reading, and said: “You shall not° get the book back till you snarl° like a dog.” Liu looked helpless, incapable of uttering a single word. “You mean to disobey me?°”, Sung said in anger, tear-

ing up the book. "I am much bigger than you. You may tell on² me, but you shall..."

I hope that the school authorities will see their way to stop bullying,¹ about which, by the way,² I remember reading in a certain educationist's article on modern education the statement that it goes a long way towards turning a timid boy into a bold one.³ He even mentioned bullying along with physical exercise.⁴ Of course, I do not agree with him.

On my way back from school, I saw a quack¹ selling an elixir² that would "make men live to an old age³". "Look at me", he shouted, " hale and hearty⁴—I am over one hundred and twenty years old.⁵"

"Is he really as old as that?" asked a listener of the youthful assistant.⁶

"I can't say", replied the assistant; "I have worked with him only for one hundred years".

I told this to papa, and papa said "What ready corroboration!⁷"

NOTES

P. 21—school tyrant, 學校中欺凌
同學之暴主。

trying to play a novel practical
joke on, 欲向...爲一新奇之惡作
劇。

shall not, 不可; 決不能。
snarl, 咆嘯。

You mean to disobey me? 你敢違
抗我耶?

P. 22—tell on, 告發。

the school authorities will see their way to stop bullying. 學校當局設法停止欺凌之事。

by the way, 順便說及。

I remember reading in a certain educationist's article on modern education the statement that it goes a long way towards turning a timid boy into a bold one. 我憶及曾在某教育家論現代教育之文中讀及欺凌乃大足以使懦怯之男孩變為勇敢之論；我憶及讀某教育家論現代教育之一文，中間欺凌乃大足以使懦怯之男孩變為勇敢。

mentioned bullying along with physical exercise, 將欺凌與體操並舉。

quack, 江湖醫生。

elixir, 長生藥；不老丹。

"make men live to an old age", 使人長壽(引醫生之言，故加引號)。

hale and hearty, 老而壯健的。

over one hundred and twenty years old, 一百二十餘歲。

youthful assistant, 年輕之助手。

what ready corroboration! 何其證實之速也！(助手之言，令人信譽生果為一百二十餘歲，故云。)

Thur., Feb. 21. Rainy and cold.

Received a long letter from Mr Albert Tai, the unknown friend of Canton, enclosing a photo. He said I am the only middle school student that he knows of who can write idiomatic English. He told me much about himself and his aims in life.

As I intended to send a photo to Mr Tai, I had one taken at the Lyric Studio.° The size chosen was carte-de-visite.°

Cousin Tung asked me to see a teacher of English advertising for students. We saw a placard at the door: "English Lessons given by Dr Henry S. Bell, well-educated Englishman." We were surprised, however, to find that the reputed Englishman° did not look or speak like an English-

man at all. He pronounced *w* as if it were *v*, and made several mistakes in accent and grammar. "I can teach any kind of English," he said; "from ABC° to Shakespeare,° from simple conversation to advanced composition.°" I felt that I am better qualified to teach him than he me.

Both cousin Tung and I gave two coppers to a blind old beggar. We did not think there was anything blameworthy in so doing,° of course. But no sooner had we done this than we were accosted by a young man in foreign clothes,° who said: "You two seem to be students. Why are you so foolish as to give coppers to beggars? They should be made to work instead of being allowed to beg".

We could say nothing. But I wonder° whether that young man can procure any sort of work for that poor blind old beggar.

NOTES

P. 23—had one (=a photo) taken at the Lyric Studio, 在抒情照相館(假設之照相館名)請人給我攝一照相。
carte-de-visite, 長三英寸半闊二英寸又四分之一之照相。
reputed Englishman, 被人認作英國人者。

P. 24—ABC, 西文之初步。
Shakespeare, 即 William Shakespeare, 英國大戲劇家, 生於一五六四年, 卒於一六一六年, 此處指

其著作。

advanced composition, 高學作文。
did not think there was anything blameworthy in so doing, 在此種行為中, 以為並無可責之意。
no sooner had we done this than we were accosted by a young man in foreign clothes, 我倆作此事之後, 即有一西裝少年向我攔說話。
wonder, 欲知。

Sun., Feb. 24. Cloudy, later fine, still later rainy.

Read *The China Press*^o and some pages in *An Introductory Course in English Newspaper Reading* in the morning. A telegram from Rome mentioned "*Il Duce*," which I did not understand till I came upon the same expression in the newspaper-reading book, page 189. The expression is the Italian for "The Chief," standing for^o Benito Mussolini^o as the leader of the Fascisti.^o

Went to the Ching Wen Book Company^o to buy a copy of *Standard English Punctuation*,^o and to the Lyric Studio for my photo, of which there were four copies.

Sent a photo to Mr Albert Tai. Intended to have sent^o one to Mr Edward V. K. Hsia by the same post, but Jane offered to hand it over to him for me.

Mary looked at my photo and said to me: "Now we have two Peters"—or perhaps I thought she said so.

Aunt Fang called with her baby. The baby tried to eat my photo. "Don't eat me!" I said. But Robert said: "He doesn't mean to eat you, but to kiss you."

Read some Chinese poems after supper. I will ask papa to teach me Chinese verse-writing^o some day.

The clock has stopped. It cannot be earlier than ten.^o

NOTES

- P. 25--*The China Press*. 大陸報 (上海英文日報名).
Ching Wen Book Company, 競文書局 (在上海).
 The expression is the Italian for "The Chief", 此語為作 "The Chief" 解之意大利文.
Standard English Punctuation, 英文新式標點 (蘇兆麟編註).
 standing for, 代表.
 Intended to have sent, 原欲寄 (實未寄).
 Benito Mussolini, 墨索里尼. (意大利首相, 生於一八八一年.)
 verse-writing, 作詩法.
 Fascisti, 意大利之法西斯黨. (亦名神壇黨或黑衫黨, 乃國家主義之團體也.)
 P. 26--It cannot be earlier than ten. 此刻決不比十點鐘為早; 此刻至早必已至十點鐘.

Wed., Feb. 27. As windy as it was fine.

On my way to school, saw an old man running after his hat.^o He did not catch it till he had run two blocks,^o the wind was so strong.^o There were several men and women laughing at him. But the old man did not look abashed at all. On the contrary,^o he joined in the laugh, and seemed to be enjoying the running.^o He ran with as much joy as if he had been in a race. Perhaps he had read and appreciated G. K. Chesterton's famous essay "On Running After One's Hat."^o

• In the English class I alone could pronounce the word "synonym^o" correctly, all except myself accented its second syllable. I could pronounce it correctly because I had been warned by the Chapter

on accent in *How to Master English Without a Teacher*.

Received a note from Mr Edward V. K. Hsia thanking me for my photo. "I find you as charming as Jane," he said.

The same post brought a postcard° from cousin Tung informing me of his arrival at Tientsin,° where he is on a visit to his sister.

Read some Chinese poems before turning to the diary.

A little headache.° Is it due to° the strong wind? Have to turn in° immediately. Perhaps shall dream of that old man running after his hat.

NOTES

P. 26—running after his hat, 追逐其帽。

two blocks, 二排房屋之距離。

the wind was so strong, 甚風如此猛烈也。

On the contrary, 大反乎是。

enjoying the running, 樂於奔跑。

G. K. Chesterton's famous essay "On Running After One's Hat",

G. K. Chesterton, 即 Gilbert Keith Chesterton, 英國文學家, 生於一八七四年, 卒於一九三六年 synonym, 同義字。

P. 27—postcard, 明信片。

Tientsin, 天津。

headache, 頭痛。

due to, 由於。

turn in, 就寢 (係俗語)。

Mon., Mar. 4. Capital weather.

Jane was writing° to Mr Hsia, when I entered her room. Contrary to my expectation,° she showed me the letter, saying: "As a rule,° I write to Mr

Hsia in Chinese. But this time I have written in English. You are free to read it° and make a copy of it. I hope you can learn some English from it.” The letter is as follows:

My dearest Edward,

I thought I should write to you today. You wrote me such a lovely letter the day before yesterday,° but the postman was so late that I was wondering if you had forgotten me, before I got your letter.°

Thank you for the kind things° you have said. When we meet again, I shall have many things to tell you. When can you drop in°? Tell me when you write.° Your letters are always nice.

Your ever-loving

Jana.

I showed this letter to Charles, and he said “Very good English.” He, too, showed me a letter, which he wrote yesterday to a friend with whom he had stayed three days during his recent visit to Nanking.° He called the letter a “roofer.°” On consulting *The Concise Oxford Dictionary* I found that a “roofer” is a “letter of thanks for entertainment sent by departed visitor.°”

Papa taught me something about Chinese verse-writing. There are only a few rules. Think I will try to write a short Chinese poem by and by.°

NOTES

P. 27—writing, 寫信。

Contrary to my expectation, 與我所冀者相反; 出我之意料。

As a rule, 尋常。

P. 28—you are free to read it, 汝儘可讀此信。

the day before yesterday, 前日。

the postman was so late that I was wondering if you had forgotten me, before I got your

letter, 郵差遲遲其來, 在我接到來信之前, 正不知君之是否已忘我也。

kind things, 情話。

drop in, 順便來訪。

Tell me when you write, 請於作書時告我。

Nanking, 南京 (我國京城)

roofer, 客人寄與主人之感謝信。

departed visitor, 已去之客人。

by and by, 不久以後。

Fri., Mar. 8. As cold as yesterday, but fine.

Mr Fong, the teacher of history, talked much about ancient Greece.° Among other things he told the story of Socrates and his small house.° At the mention of the name Socrates many of us burst out laughing.° Mr Fong demanded° why we laughed. None of us answered. The fact is that W. M. Fei is nicknamed Socrates.° Fei himself could not help laughing.°

Mr Ling, the teacher of Chinese, reproved S. K. Sung for sticking a pencil behind his ear.° He said: "That looks like commerciality.°"

Pan, the carpenter, had a fall from the scaffolding,° but was not in the least injured.° He seemed to bear a charmed life.°

Copied several letters for papa after supper. Had to write a regular hand.° No erasure allowed.

Read C.O.D. here and there.

Too cold to sit up late,° though I am by no means° sleepy. Hearing the cry of a neighbour's baby. The mother's lullaby° is very sweet, but does not seem to help much in putting the baby to sleep.°

NOTES

- P. 29**—Greece, 希臘 (歐洲國名).
 Socrates and his small house,
 蘇格拉底及其小屋。(Socrates 係
 古希臘之哲學家，生於紀元前四
 六九年，卒於紀元前三九九年；嘗
 獨居小屋，人問其故，則曰「此屋
 雖小，然若能滿屋以真友，則我心
 大樂矣」，蓋歡天下為友多而真友難
 得也。)
- burst out laughing, 哈哈大笑。
 demanded, 詢問。
 is nicknamed Socrates, 其綽號為
 Socrates.
 could not help laughing, 不禁要笑。
- reproved S. K. Sung for sticking
 a pencil behind his ear, 因 S. K.
 Sung 以鉛筆插在耳後而責之。
 commerciality, 商業化。
 scaffolding, 建築用之鷹架。
 was not in the least injured, 毫未
 受傷。
 bear a charmed life, 若有神助。
 regular hand, 楷書。
- P. 30**—sit up late, 坐至深夜
 by no means, 決不。
 lullaby, 催眠歌。
 does not seem to help much in
 putting the baby to sleep, 似不
 甚有助於使此嬰孩入睡。

Wed., Mar. 13. Excellent weather.

An interesting incident happened in the geography class.

Mr Hu asked N. L. Yang, who seemed to be wool-gathering:° “Is Austria° a republic° or a monarchy?”

Yang answered: “Australia is between the Indian and Pacific oceans.°”

“You must be thinking of your sweetheart,” said Mr Hu: “where is your sweetheart?”

“Sweetheart?”, answered Yang. “I don’t think I have ever read of° any city, mountain, or lake of that name.”

When I had told Charles about this incident, he said he had read about one as amusing, if not more.° It is as follows:

Teacher: “Now, Tommy, write this down after me.°”

Tommy: “But I ain’t got no pencil.°”

Teacher: “Now, Tommy, where is your grammar?° ‘I have no pencil, *he* has no pencil, *she* has no pencil, *you* have no pencils, *they* have no pencils.’ ”

Tommy: “Well, for pity’s sake,° where *are* all the pencils?°”

Read papa’s article on “Language and Civilization,” which he wrote for a local paper. May I some day be able to write such fine Chinese!

Papa showed me a letter from an American friend. Finding the sentence “She taught school here last year,” I asked papa if the two words “at a” were not missing° between “taught” and “school.” “‘Teach school’ is a very common

phrase in America," said papa, "though it is perhaps never heard in England."

NOTES

P. 30—wool-gathering, 心不在焉。

Austria, 奧地利 (歐洲共和國名)。

republic, 共和國。

monarchy, 君主國。

Australia is between the Indian

and Pacific oceans, 澳大利亞洲在

印度洋及大西洋之間 (N. L. Yang

以此語作答, 蓋誤聽 "Austria" 為

"Australia" 也。)

P. 31—sweetheart, 情人。

read of, 讀及。

as amusing, if not more, 縱不更爲

令人發笑, 實亦同樣令人發笑。

write this down after me, 俟我所說, 以筆錄之。

ain't got no pencil, 無鉛筆。 ("ain't"

= "have not", 係俚語, "ain't" 已

有否定之意, 而復用 "no", 亦爲俚

語中之語法, 非正式之英語也。)

where is your grammar?, 汝之文

法何在? (意即「汝何以用不合文法

之俚語?」)

for pity's sake, 請憐我 (懇請語)。

where are all the pencils? 一切鉛

筆究在何處? ("are" 即作弱體, 應

重讀, 有「究竟……」之意。)

missing, 脫落。

*Sat., Mar. 16. Dirty weather.**

Mr Kao gave "A Rainy Day" as the title for composition, saying: "You often complain of the dryness of the subjects I give." I hope you will find this one 'wet' enough."

Received a long letter from Mr Albert Tai, and replied to it. He sent a short poem in Chinese entitled "On Receiving an Unknown Friend's Photo.*"

Having composed a short poem in Chinese entitled "To Mr Albert Tai," I showed it to papa, who read it and said: "It is technically correct," but does not read like a poem." He revised it

thoroughly before I was allowed to write it out fair.^o

“A knowledge of versification^o does not count for much,” papa continued. “You must read widely in poetry with special attention to the diction^o and sentence construction before you can write a tolerable^o poem.”

Well, now I see that good poetry is not a mere matter of versification, any more than good English is a mere matter of grammar.^o

Mamma told Robert to buy two oranges. When the boy came back, he had nothing in his hands.

“Why haven’t you bought the oranges?” asked mamma.

“I bought them.”

“Where are they?”

“I’ve^o eaten them.”

NOTES

P. 32—Dirty weather, 風雨濛其。
You often complain of the dry-
ness of the subjects I give, 汝
等往往嫌我所出之文題太枯燥。
‘wet’, 濕。(諧語, 蓋與上文之 “dry-
ness” 對照也, 以 “A Rainy Day”
為題, 當然 “wet” 而不 “dry” 矣。)
“On Receiving an Unknown

Friend’s Photo”. 「接不相識之友
人之照片」(詩題)。
technically correct, 在技術上無誤
(即合於作詩規則)。
does not read like a poem, 讀時
不像詩。
P. 33—write it out fair, 楷清之。
versification, 作詩法。

does not count for much, 無甚價值。
diction, 用字。

tolerable, 尚可的; 差強人意的。

now I see that good poetry is not
a mere matter of versification,

any more than good English is
a mere matter of grammar, 我

今知佳詩之並非僅恃作詩法, 猶佳
英文之並非僅恃文法也。

I've=I have.

Wed., Mar. 20. Rather warm for March;° cloudy.

Our class had a football match° with senior one.° I was centre forward.° We scored three goals.°

Read a short story by Anthony Hope° and a poem by Robert Frost.° As I was reading the poem aloud, Mary imitated me. She seemed to enjoy my reading as much as I enjoyed it myself. And the little dog on the clock° also seemed to be listening.

Yih, the mason, has been suffering from lumbago° for more than a fortnight. His wife came to borrow, and mamma gave her two dollars, telling her not to return them.

Neighbour Hsu started for Hangchow.° “I have a slight headache,” he said to papa. “I am going to Hangchow for a change of air.°”

“How long do you expect to stay there?” asked papa.

“About ten days,” replied Mr Hsu. “I have several friends over there,” and probably I shall have a very good time° with them, drinking, gambling, and going to the play.° I hope that will improve my health quickly.”

Papa had nothing more to say.

Robert tried to help mamma cook. His help, however, only caused our supper to be twenty-five minutes later than usual.°

NOTES

P. 34—Rather warm for March,

以三月之天氣而論，可稱和暖。

football match, 足球比賽。

senior one, 高級中學一年級。

centre forward, 中鋒。

scored three goals, 得勝三次。

Anthony Hope, 即 Anthony Hope

Hawkins, 英國小說家，生於一八六三年，卒於一九三三年。

Robert Frost, 美國詩人，生於一八七五年。

the little dog on the clock, 鐘上之小犬。(係犬像，非真犬也。)

lumbago, 腰痛。

Hangchow, 杭州(即浙江杭縣)。

change of air, 變換空氣。

over there, 在彼處。

have a very good time, 甚快樂。

going to the play, 觀劇。

P. 35—His help, however, only caused our supper to be twenty-five minutes later than usual, 但彼之幫助，適以便晚餐較常時遲延二十五分鐘。

Fri., Mar. 22. Fine but rather cold.

Bought a copy of *The Peacock Flies Southeast*° at Ching Wen and read it through° after dinner.

Shopped° with Charles and Jane after school.° At a shop kept by Americans the clerk said: “We are having a sale.” I did not know what that meant and had to ask Charles in a whisper. A “sale” means a sale at reduced prices.°

On our way back we met with a very interesting incident. A well-dressed young man addressed

Charles: "How do you do, Mr Kwan? Where——"
But before he finished the sentence, he became aware of the mistake he had made. "I am very sorry," he remarked with a bow; "I mistook you for a friend."

Reread *The Peacock Flies South-east* just now.
Think I will buy a copy for cousin Tung for a birthday present. We students should be as economical as possible. Hope I shall be able to spare thirty-two cents when Tung's birthday comes round.

Found in *The China Press* the sentence "We picked up Berlin last night." Charles said "pick up" is a new phrase, and that the sentence means "We succeeded in hearing the broadcasting" at Berlin last night."

NOTES

P. 35—*The Peacock Flies South-east*, 孔雀東南飛劇本。(李劍謀, 葛梅潔校閱, 上海競文書局出版.)
read it through, 讀畢之。
Shopped, 在店中購物。
after a hool, 在課後。
sale at reduced prices, 減價出售。
P. 36—re marked with a bow, 鞠躬而西。
mistook you for a friend, 誤認君

為友人。
just now, 片刻之前。
for a birthday present, 作為生日之禮物。
economical, 節儉的。
spare thirty-two cents, 省下三角二分(以購孔雀東南飛劇本)。
comes round, 復臨。
Berlin, 柏林(德國京城)。
broadcasting, 無線電廣播。

Sun., Mar. 24. Cloudy, later fine.

Got a letter from Mr Albert Tai enclosing a letter of introduction° addressed to Miss Y. J. Lo at Shanghai, who is a cousin of Mr Tai's. "Miss Lo," said Mr Tai, "is quite a stranger at Shanghai. I introduce you to her in the hope that you will be glad to make friends with° her and to help her in any way you can."°

The very thought of having a girl friend was too much for me.° For the moment° I felt inclined to° return the letter of introduction to Mr Tai and refuse to make Miss Lo's acquaintance.° On second thoughts,° however, I decided to call on Miss Lo; for it would be unkind of me to° refuse to know her, and—Well, I must own° that I should be only too glad° to have a girl friend.

Armed with° the letter of introduction, I called on Miss Lo in Bubbling Well Road° early in the afternoon. Had only ten minutes' talk with her.° She does not seem to be more accustomed to intercourse with the opposite sex than I am.° She is about sixteen. She is rather thin, but perhaps she looks thinner than she really is because she is tall, certainly very tall for a girl in her teens.° She wore a light blue° dress and—Well, why do I write so much about her? What a fool I am!

Read a few Chinese essays and wrote a letter to Mr Tai.

Rather tired. To bed.°

NOTES

- P. 37—letter of introduction, 介紹信.
 make friends with, 與...交友.
 help her in any way you can, 盡看之力以助伊.
 The very thought of having a girl friend was too much for me, 一思及交女友, 已令我大覺難堪矣.
 For the moment, 當時.
 felt inclined to... 意欲...
 make Miss Lo's acquaintance, 與 Lo 女士交識.
 On second thoughts, 再思之後.
 it would be unkind of me to..., 我若... 則太無情矣.
- own, 承讓.
 only too glad, 却甚喜悅.
 Armed with, 攜.
 Bubbling Well Road, 靜安寺路(上海路名).
 She does not seem to be more accustomed to intercourse with the opposite sex than I am, 伊似不比我被為慣於與異性交接.
 in her teens, 十二歲以上, 二十歲以下; 自十三歲至十九歲。(若英文由 "thirteen" 起, 至 "nineteen" 止, 字尾皆為 "teen".)
 light blue, 淡藍.
 P. 38—To bed, 就寢.

Wed., Mar. 27. *Always a threat of rain, but never any rain.*°

Old Chow is dead! Old Chow, who was as hale and hearty° as ever when I saw him last Friday, is dead! Papa said that old Chow was the oldest friend he ever had, and that among his friends old Chow was the first man to learn English. Old Chow died yesterday afternoon, at eighty-two.

A servant of the Chow family said: "At nine o'clock yesterday morning Mr Chow complained of a headache and sent me for Dr Wang. Dr Wang

called at half past eleven. He said: 'There is no occasion for fear.' 'The headache will stop within a few hours. I guarantee that there is no danger at all.' At twenty minutes past three, however, Mr Chow passed away.'"

Old Chow has left a book on Chinese phonetics unfinished. Papa talked of completing the book for him.

Robert asked me many questions regarding the classification of nouns. Had great difficulty in explaining the nature of abstract nouns, and in convincing him that though air cannot be seen, "air" is not an abstract noun.

Read through the articles on "run" and "work" in C.O.D.

NOTES

- P. 38**—Always a threat of rain. guarantee, 保證.
 but never any rain, 常苦無下雨 passed away, 死去.
 而卒未下雨. left a book on Chinese phonetics
 hale and hearty, 精神矍鑠的. unfinished, 這有論述中國語音學
 sent me for, 勸我去請. 之一書未完成.
P. 39—There is no occasion for convincing, 使深信.
 fear, 無驚恐之理由; 不備驚恐.

Mon., Apr. 1. Fine and warm.

The spring vacation° began today.

April 1 is called All Fools' Day or April Fool's Day. According to *The Oxford Companion to*

English Literature,° the celebration “is probably the survival of ancient festivities formerly held at the spring equinox,° from 25 March (old New Year’s day°) to 1 April.”

Visited a second-hand book shop,° and bought an old number of *The China Journal*° and a little book entitled *The Diary of a Dreamer*,° which is written by an Englishwoman.

Found in *The China Journal* an article by Hertz C. K. Ké entitled “Some Fragments of Pai Chü-i’s Poetry° concerning Woman,” which contained several freely translated pieces of poetry.

On the fly-leaf° of *The Diary of a Dreamer* there were these words, written in a fine hand:° “May you fall into the hands of someone who will prize you as highly as I have prized you these twelve years!° Pardon me, if you think it cruel of me to sell you.° I am extremely sorry to part with° you, but I have to think of my next meal. B. D., Shanghai, March 14, 1935.”

Who is this B. D.? Is he a Chinese or a foreigner? I wish I could find him and return the book to him. Well, I will do something about it.°

NOTES

P. 39—spring vacation, 暑假.

P. 40—*The Oxford Companion to English Literature*, 此書係英國

人 Paul Harvey 所編, Oxford University Press 出版.

the survival of ancient festivities formerly held at the

spring equinox, 春在春分節 (三月二十日) 舉行之占禮之遺蹟。
 old New Year's day, 舊曆 (指西洋之舊曆) 元旦。
 second-hand book shop, 舊書店。
 The China Journal, 中國美術雜誌 (上海英文月刊名)。
 The Diary of a Dreamer, 假設之書名。
 Pai Chü's Poetry, 白居易 (唐詩人) 之詩。

fly-leaf, 飛頁 (書籍前後之空白頁)。
 hand, 書法; 筆跡。

May you fall into the hands of someone who will prize you as highly as I have prized you these twelve years! 但願汝落於某人之手而此人乃極珍視汝有若我十二年來之珍視汝者!

if you think it cruel of me to sell you, 若汝以我之售汝為殘忍。

part with, 售去。

do something about it, 有以處理之。

Thur., Apr. 4. Excellent weather.

Took *The Diary of a Dreamer* to the second-hand book shop, with a slip of paper in it bearing these words: "I am so deeply affected° by what you wrote on the fly-leaf that I have to return the book to you. Please do not trouble to find out whom to thank." Left the book with the master of the shop° and asked him to remember to give it to that B. D. when he came again. The master said that B. D. called at least once a fortnight, and that he was an elderly° Chinese.

Received a letter from Miss Y. J. Lo and replied to it. She will call on me next Tuesday.

Cousin Tung called and we went together to Ching Wen, where I bought a copy of *The Peacock Flies South-east* and gave it him as a birthday present. He bought a copy of *The Young Declaimer*°.

The whole house is asleep.^o Silence reigns, except for the tick of the clock.^o Cannot help thinking of poor B. D.

NOTES

P. 41--affected, 感動

Please do not trouble to find out whom to thank, 請勞勞弄出當謝誰人 (意即請勞求退還此書者爲何人).

Left the book with the master of the shop, 將此書留在店主處.
elderly, 略老的.

The Young Declaimer, 初中英文背誦文選. (吳獻書編, 上海號文書局出版.)

P. 42--The whole house is asleep, 全屋之人皆已經.

Silence reigns, except for the tick of the clock, 除鐘之滴答聲外, 聞無聲息.

Tues., Apr. 9. Cloudy and fine by turns.

Mr Kao explained the difference between the present perfect tense and the past tense at length.^o D. F. Sui was so deeply absorbed that he cried "Now I understand it!" unconsciously. He looked perfectly embarrassed^o when he heard his own voice.

On my way back from school, called at the second-hand book shop, where I was told that B. D. had got back *The Diary of a Dreamer* early in the morning. He had left a note for me: "Many thanks for returning the book. It is very gratifying to think that my book has been read by a man of your stamp."^o

I was reading an essay by Mark Twain,^o when Robert ran upstairs and said: "A young lady is

waiting for you below.” It was a full half-minute before I recalled Miss Y. J. Lo’s letter.°

Had a pleasant talk with Miss Lo. We talked more freely than when I called on her. Introduced her to mamma and Jane.

Mary tried to remove a picture of a bird from the page of a book and slip it into her pocket. Of course, it was impossible, but it seemed that she thought she had succeeded. She kept° telling mamma and Jane and me that she had a bird in her pocket.

Robert read through twenty pages of *Two Thousand Commonest Words in English*° in half an hour. Clever boy!

NOTES

P. 42—at length, 詳細.
embarrassed, 窘.

a man of your stamp, 如君之一人.
Mark Twain, 馬克吐溫。(美國幽默家, 生於一八三五年, 卒於一九一零年, 真名爲 Samuel Langhorne Clemens, “Mark Twain” 係其筆名.)

P. 43—below, 在樓下.

It was a full half-minute before I recalled Miss Y. J. Lo’s letter, 半分鐘後我始憶及 Y. J. Lo 女士之信.
kept, 繼續.

Two Thousand Commonest Words in English, 英文最常用二千字表 (省立蘇州師範中升學指導委員會編上海駱文書局出版).

Sun., Apr. 14. Drizzling at intervals.°

Charles wrote an application in answer to an advertisement for a private secretary.°

Read *The Shanghai Times*, in which I found the phrase “wise crack.” Charles said it is a

phrase of recent origin,^o meaning a smart pithy remark.^o

Copied a very long article for papa in the afternoon, which was written for a new magazine published in Nanking.

Had a hair-cut^o at a barber's shop.^o My barber talked and worked at the same time; that is,^o while he was dressing^o my hair, he kept chatting with a fellow-barber. I gathered^o that he was courting^o a girl. "She is not exactly good-looking,^o but——" No sooner had the "but" been uttered than his razor dropped.^o He was profuse in his apologies,^o and did not resume his story.^o

In the barber's shop, saw a young man arranging his hair in front of a mirror and reproaching the barber for not having trimmed^o his hair carefully enough. "You must know," he said, "that I am to be best man^o tomorrow. A best man is as important a figure^o at a wedding as the bridegroom^o himself."

Mamma was telling Mary the story of Cinderella.^o "Was Cinderella ever as naughty as I am?", Mary asked. "No, never" was mamma's answer.

NOTES

P. 43—Drizzling at intervals, 間 時有微雨。 smart pithy remark, 警句。

private secretary, 私人秘書。 hair-cut, 剪髮。

P. 44—of recent origin, 最近所創。 barber's shop, 理髮店。

that is, 即謂.	was profuse in his apologies, 滿口
dressing, 整理.	道歉.
gathered, 推測.	resume his story, 續述其事.
courting, 向...求愛.	trimmed, 修剪.
is not exactly good looking, 不甚	best man, 男債相.
美觀.	figure, 人物.
No sooner had the "but" been	bridegroom, 新郎.
uttered than his razor dropped.	Cinderella, 法國神話故事中之女巫
"but" 一字脫出後, 其剃刀即落下.	名.

Wed., Apr. 17. Fine; a pleasant breeze.

In the composition I wrote last Friday, I used the phrase "out of the question" in the sense of *certain*. I had little thought^o I could have made a serious mistake with this phrase till Mr Kao pointed it out today. As a matter of fact,^o the phrase means *quite impossible*, not *certain*. "Out of question" means *certainly*.

Got a letter from Miss Y. J. Lo, asking five questions about grammar. Had to refer one of these questions to Charles. It is: "Is it right to say 'I wish I *was* a baby' instead of 'I wish I *were* a baby'?" Charles said: "'Was' thus used is now quite common, especially in spoken English, though some grammarians^o still condemn it."

Wrote a reply to Miss Lo, answering all her questions carefully. Felt as if I had been her teacher.

Han, the shoe-maker, fell on colliding with a scorching cyclist.^o When he got up, the cyclist

was out of sight.^o Mamma said that such dangerous cyclists should be punished.

“Yes, they should,^o” papa chimed in.^o “But road-hogs^o deserve more punishing. Fines^o are useless. The other day I read in an English newspaper a letter to the editor^o suggesting that road-hogs’ cars be confiscated.^o”

Mrs Yang, the neighbour, is seeking a divorce^o from her husband. “I still love Mr Yang,” she told mamma; “but I love Mr Wei more. Mr Wei is a perfect gentleman of the new school,^o and I am sure Mr Yang will be glad to, make his acquaintance.”

NOTES

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| P. 45—had little thought, 未想到。 | chimed in, 表同意。 |
| As a matter of fact, 在事實上。 | road-hogs, 駕汽車而疾馳者。 |
| grammarians, 文法家。 | Fines, 罰款。 |
| colliding with a scorching cyclist. | letter to the editor, 致主筆函 (即 |
| 與一騎腳踏車而疾馳者相撞 | 刊於讀者來函欄者)。 |
| (“scorching”作「疾馳」解係僅譯)。 | confiscated, 沒收。 |
| P. 46—out of sight, 不復見。 | divorce, 離婚。 |
| should=should be punished. | new school, 新派。 |

Sat., Apr. 20. Cloudy, later rainy, still later fine.

Having got a reply to the application^o he wrote on the 14th, Charles went to see his prospective employer.^o He got the position of private secretary at a monthly salary of one hundred dollars. His employer is a banker.^o

Having announced his success at supper, however, Charles told us of an unseemly² question asked by a clerk in the banker's room. "When I said I was not a college graduate, the clerk asked me whether I had written the application myself. If the banker had not winked^o at him, I wonder what more questions he might have asked."

"This reminds me of an incident of twenty-five years ago," papa said. "I was talking with my prospective employer, who was a millionaire and owned several factories." He said: "You have a good knowledge of English, and I think you would fill the position satisfactorily. But as you have got your English only from private teachers and by self-study, I am afraid I cannot employ you."^o So I did not get the position."

Read some Chinese essays and poems before turning in. Robert was heard repeating^o to himself in a low voice: "How do you do?" He was evidently practising correct pronunciation.

NOTES

P. 46—application, 自薦書.
prospective employer, 未來之僱主.
banker, 銀行家.
P. 47—unseemly, 失禮的.
winked, 以目示意.
factories, 工廠.

I am afraid I cannot employ you,
我恐不能僱君.
Robert was heard repeating, Robert 被聞方復念; 我聞 Robert 方復念.

Sun., Apr. 21. Fine.

Today is Easter day,° one of the great festivals of the Christian Church,° commemorating Christ's resurrection.°

Well, last year, Easter day was not April 21. *The Oxford Companion to English Literature* says: "It is celebrated on the first Sunday after the calendar full moon° which happens on or after 21 Mar.'" So that,° unlike Christmas, Easter does not fall on a fixed day.°

Went to a circus° with Robert. Some of the stunts° given by the horses and elephants were almost unbelievable.° It was the first time that Robert and I had seen bears and kangaroos.°

. On our way back, we saw a man selling candies in the tram-car. He looked so earnest in praising his candies that an old gentleman, who seemed to be deaf, asked a fellow-passenger: "Is he advocating° any social reform°?"

Got home at six, to find a letter from Mr Albert Tai. His address has been changed.

Wrote an account of my visit to the circus, to be contributed to *The Chung Hwa English Weekly*.

Mamma is putting Mary to bed. Have just heard Mary asking mamma: "Is it possible that

the bear Robert was talking about may come to eat me up° at midnight!"

NOTES

- P. 48**—Easter day, 耶穌復活節.
 Christian Church, 耶穌教.
 commemorating Christ's resurrection, 紀念基督之復活.
 calendar full moon, 曆表上之月圓
 (別於天文上之月圓).
 So that, 因而; 故.
 does not fall on a fixed day, 並不
 逢於固定之某日.
- circus, 馬戲.
 stunts, 特技 (係個體).
 unbelievable, 不可信的; 奇怪的.
 kangaroos, 更格盧; 袋鼠 (澳洲產之
 獸).
 advocating, 提倡; 鼓吹.
 social reform, 社會改革.
- P. 49**—eat me up, 食盡我.

Fri., Apr. 26. Drizzling now and then;° rather warm.

Had a curious dream° late last night, or rather early this morning.° I was talking with H. G. Wells° in a beautifully-furnished room,° when a visitor entered. He introduced himself as Charles Dickens° and said he had come on purpose to see me.° He shook hands with° me warmly and seemed about to introduce an important subject,° when, recollecting that Dickens died more than sixty years ago, I awoke with a start,° to find myself in bed.

Mr Kao laughed a hearty laugh when I told him about my dream. He suggested that I might write a delightful letter to Charles Dickens, to be published in the school magazine. W. K. Liang

offered to write a reply, and Mr Kao promised to revise our letters.

Our cat gave birth to² two kittens early in the afternoon. When I spoke to Robert about my intention of writing a letter to the dead author Charles Dickens, he said he would try to write one in Chinese to the cat to congratulate her on the birth of the two kittens.³

Borrowed *David Copperfield*⁴ from Charles and read through its biographical sketch⁵ of Dickens for material for my letter to the author.

Is it possible to dream of Dickens again tonight? Wonder whether H. G. Wells did dream of Dickens and me last night. Of course, Wells does not know of me⁶ at all. But it is not quite impossible that he sometimes sees Chinese boys in a dream.

NOTES

- P. 49—Drizzling now and then, 時有微雨。
 curious dream, 奇夢。
 late last night, or rather early this morning, 昨日深夜，或竟為今日清晨。
 H. G. Wells, 惠爾斯 (即 Herbert George Wells, 英國文豪，生於一八六六年)。
 beautifully furnished room, 陳設華麗之室。
 Charles Dickens, 迭更斯。(英國著名小說家，生於一八一二年，卒於一八七零年)。
 come on purpose to see me, 特來見我。
 shake hands with, 與...握手。
 seemed about to introduce an important subject, 著將啓口談要事。
 awoke with a start, 驚醒。

P. 50—gave birth to, 產生. (Dickens 所著之小說).
 congratulate her on the birth of biographical sketch, 傳略.
 the two kittens, 賀伊之生二小貓. know of me, 知有我.
David Copperfield, 塊肉餘生逸

Wed., May 1. Capital weather.

Today is May-day,^o which is said to be still kept^o in some parts of England with garlands^o and dancing, the choice of a gaily-dressed queen of the May,^o and so forth.^o It was adopted in 1889 as the international Labour day.^o

Mr Kao read with us Robert Herrick's "Corinna's Maying^o", which he said is the best-known English poem about May-day. "Maying" means keeping May-day.

One of the kittens seated itself on my left foot as I was reading in a book of American verse. Did not notice it till it mewed.^o Robert carried it to Mary, saying: "May I introduce to you this little friend, Mary?" Mary and the kitten fell in love with each other at first sight.^o

Copied some letters for papa and Charles and corrected Robert's letter to the cat. Robert took up the cat in his hands and read the letter to her, who purred and purred^o as if by way of expressing her thanks.^o Mary was caressing her new friend all the time.^o

NOTES

P. 51—May-day, 五朔節。

kept, 守; 舉行

garlands, 花環。

gaily-dressed queen of the May,

衣服華麗之五月女王。(係女耶所飾,
作為五朔節遊戲之主。)

and so forth, 以及其他。

international Labour day, 國際勞
動節。

Robert Herrick's "Corinna's May-
ing," 按 Robert Herrick 係英國詩
人, 生於一五九一年, 卒於一六七四

年, "Corinna's Maying" 係詩名
"Corinna" 係女子名, "Maying"
之美為「慶祝五朔節」

mewed, (貓) 鳴。

fell in love with each other at
first sight, 一見傾心。

purred and purred, 繼續作嗚嗚聲。

by way of expressing her thanks,
藉表謝意。

was caressing her new friend all
the time, 撫弄其新友(指小貓)不
止。

Fri., May 10. Cloudy.

Bought a copy of *A Chinese Schoolboy Visits England*° at the Ching Wen Book Company. In the foreword° by Hertz C. K. Kê there is the expression "stories in which nothing but birds and beasts talks." Asked Mr Kao to explain the use of "talks" instead of "talk" after "birds and beasts," and he explained it. The fact is that "but birds and beasts" is an adjectival phrase modifying the subject "nothing," which is of course singular.

Received a long letter from Mr Albert Tai, in which he gave an account of his recent quarrel with his aged° father. Sent a reply at once, advising him to avoid quarrels with the old man by all means.° "Considering the comparatively short

period of time that your father, old as he is, may be expected to live, you ought to regard it as a sin to quarrel with him, though you may be in the right and he in the wrong," said I in my reply.

Jane sailed° for Hongkong° with her *fancé*° on a trip. They promised to write on arrival.°

Robert broke a cup. "I beg your pardon," he said to mamma, with tears in his eyes. "I will remember to buy a new one with the first twenty cents I ever earn."

Read some pages in *A Chinese Schoolboy Visits England* before taking up the diary. May my diary sell as well as this book if it is ever published!°

NOTES

P. 52—*A Chinese Schoolboy Visits England*, 華童遊英記 (Eric S. Bell 原著, 陳東林編註, 上海藝文書局出版.)

foreword, 序文.

aged, 年老的.

by all means, 務必.

P. 53—Considering the comparatively short period of time that your father, old as he is, may be expected to live, you ought to regard it as a sin to quarrel with him, though you may be in

the right and he in the wrong, 觀夫此後君之老父之能生存於世之數為短促, 則雖君直而彼曲, 君若與之爭吵, 君當視之為罪惡.

sailed, 啓航.

Hongkong, 香港.

fancé, 未婚夫.

promised to write on arrival, 允於到達後即作書.

May my diary sell as well as this book if it is ever published!, 如我之日記得有出版之一日, 其銷行之廣, 其能如此書乎!

Mon., May 13. Fine, later cloudy.

Mr Kao returned to me my letter to Charles Dickens. There is only one mistake in it; that is, I wrote "devoted myself to *study* your works" when I should have written "devoted myself to *studying* your works."

The reply from Dickens, which is written by W. K. Liang, contains two mistakes: 1. He wrote "Thanks for your *kindest* letter" instead of "Thanks for your *most kind* letter." 2. He used "about" after the transitive verb "discuss."

In the Chinese class we had an animated discussion° about the relative usefulness of *pei-hwa* and *wen-lí*.° Mr Liang said: "Both are important; for both are useful."

Got a note° from Miss Y. J. Lo, enclosing a short composition and requesting me to correct it. Did as requested,° but had to ask Charles to read it over before I sent it.

Papa took Robert and me to a bath-house. It was very disconcerting° to have to stand naked in papa's presence.°

Got back home at eight-twenty.° Felt° rather warm.

Read a few poems by Pai Chü-i before going to bed.

NOTES

- P. 54—works, 著作.
 animated discussion, 熱烈之討論.
 pei-hwa and wen-hi, 白話與文雅 (即
 文白).
 note, 短信.
- Did as requested, 依所請而行.
 disconcerting, 令人難堪的.
 in papa's presence, 在父親之面前.
 eight-twenty, 八點二十分.

Sun., May 19. Warm and cloudy and damp.

Aroused from sleep at about six by a confused noise in the neighbourhood. A young woman was found dead in her own room some twenty doors off. They say that she has committed suicide because she has been thrown over by her lover, who, however, attributed her suicide to a fit of insanity. And an intimate friend of hers said to the pressmen: "She has killed herself simply because she has grown tired of life." "But that is not all," said the dead woman's sister. "She died in the cause of humanity; for she used to take a keen interest in international relations and often told me that she feared the peace of the world might not be well preserved for many years."

One of the kittens fell into a tub of water and died. As cats cannot speak, its mother and brother did not give any explanation of its death.

Read a few pages in *An Introductory Course in English Newspaper Reading* and *The Young Declaimer*. Also read some Chinese poems.

Called on Miss Y. J. Lo with Robert in the afternoon. Found her engaged with a little girl of six or seven, who was the grand-daughter of her landlord. The girl was learning the English alphabet from Miss Lo.

Consin Tung called during my absence.

NOTES

P. 55—neighbourhood, 附近一帶.
some twenty doors off, 約二十家之外.

They say, 衆人語.
committed suicide, 自殺.
thrown over, 拋棄.
attributed her suicide to a fit of insanity, 將伊之自殺歸因於一陣發狂.

pressmen, 報館訪員.

tired of life, 厭世.

that is not all, 不僅此也.

died in the cause of humanity, 爲人類而死.

international relations, 國際關係.

P. 56—landlord, 房東.

alphabet, 字母之全體.

*Mon., May 20. Growing stormy towards evening.**

On my way to school, was called by name by a beggar. Did not recognize him till he told me his name. He was none other than papa's former pupil Mr H. W. Wang, who used to take me with him on picnics and told me stories about kings and queens ten years ago. He told me how he had been reduced to beggary. His family was rendered penniless, and therefore friendless, by a disastrous fire three years ago, his parents died of hunger soon after, and he and his five-year-old brother are now the only surviving members of his family.

As I was hurrying to school, I could talk with him for a few minutes only. Gave him twenty cents and my address, and asked him to call at any time convenient to him.

When I was talking with Mr Wang, several passers-by° stared° at us. Heard a young woman say to another: "That lad ought to be ashamed of himself.° To talk with a beggar in the street!"

Told papa about Mr Wang. Papa gave a sigh and said he would try to help him.

The wind is raging.° Wonder if Mr Wang can find any sort of shelter. The wind seems to say: "I pity him too."

NOTES

P. 56—Growing stormy towards evening, 傍晚起暴風.
called by name, 以名呼.
was none other than, 都是.
picnics, 野遊.
had been reduced to beggary, 流為乞丐.

penniless, 貧極的.
disastrous fire, 大火災.
surviving, 尚存於世的.
P. 57—passers-by, 逆路者.
stared, 注視.
ashamed of himself, 自愧.
raging, 狂吹.

Wed., May 22. Warm and windy.

Mr Kao, in explaining a story by Thomas Hardy,° referred to a Greek youth who fell in love with his own reflection° in a fountain. This reminded me of our cat, who sometimes sits opposite the looking-glass and looks into it for hours.°

Robert was reading in a little book of *pei-hua* verse in his room. Mamma overheard him and asked: "Robert, who are you talking to?" Robert laughed, and mamma laughed too.

Read an essay by Mark Rutherford° and a short poem by John Drinkwater° after school. Was puzzling over° a difficult line,° when someone knocked at the door. Mr H. W. Wang called with his brother. The boy, who perhaps does not remember the days when he was not a beggar, looks healthy and happy. Both brothers supped with us. Papa gave them a ten-dollar bank-note° when they departed, and promised to try to find some work for Mr Wang.

Mr Wang showed us some very beautiful and very pathetic° poems of his own. Papa called them excellent. "It is commonly said," he said to me just now, "that one cannot write very good poetry till one lives in poverty."

Got a letter from Mr Albert Tai. In connexion with° my dream about H. G. Wells and Charles Dickens, he mentioned a dream of long ago in which he had a dispute with Henry Sweet° about a point of grammar.

Wrote to Mr Tai, the letter to be posted tomorrow.

NOTES

P. 57—Thomas Hardy, 哈代。(英國小說家, 生於一八四零年, 卒於一九二八年)

reflection, 映像。

for hours, 繼續數小時。

P. 58—Mark Rutherford, 英國苦作家, 生於一八三一年, 卒於一九一三年, 其真名爲 William Hale White, “Mark Rutherford” 係其筆名。

John Drinkwater, 英國詩人, 戲劇家, 筆批評家, 生於一八二二年, puzzling over, 疑惑於。

line, (詩之一)行。

ten-dollar bank-note, 十圓之鈔票。

pathetic, 悽惻動人的。

In connexion with, 關於。

Henry Sweet, 英國語言學家兼文法家, 生於一八四五年, 卒於一九一二年。

Fri., May 24. Warm and rainy.

W. W. Ting made several mistakes in pronunciation in reading a short paragraph. When Mr Kao advised him to pay special attention to pronunciation, Ting said: “I should think I take more care of pronunciation than anybody else in this class.” So saying, he showed Mr Kao an exercise book into which he had copied nearly a thousand words with their pronunciations carefully marked. “What is,” Mr Kao said, “the use of all this marking, if it does not help you to pronounce correctly? Marks are a means to an end, not the end itself.”

There was a shower towards evening. Upon my saying that there is the idiomatic phrase “rain cats and dogs” in English, Robert said: “If it ever really rained cats and dogs, I am sure I should be very much delighted to see them. But I am

afraid Mary would cry when she saw so many dogs, though she is a great lover of cats."

Mamma had a toothache, and so went to bed earlier than usual.

Aunt Fang wrote to announce the birth of a son. Both mother and son are doing well. "Is the baby any bigger than our kitten?" asked Mary.

NOTES

P. 59—So saying, 如此說後.

Marks are a means to an end, not the end itself, 符號乃達到某目的之一種方法, 非目的之本身也.

rain cats and dogs, 大雨傾盆.

P. 60—Both mother and son are doing well, 母子均安.

Sun., May 26. Fine.

Read more than twenty pages in *An Introductory Course in English Newspaper Reading* before breakfast.

Spent an hour and a half on a long article in *The North-China Daily News*. Found several obscure^o passages. Not until papa explained the phrase "John Bull" did I understand the last three paragraphs.^o "John Bull" is the national nickname of an Englishman.

Mrs Yang, the neighbour, has got a formal divorce from her husband. "Mr Yang and I, however, shall always remain good friends," she said to mamma. She will marry Mr Wei early next month.

Li, the watchman,* asked me to write a letter in English to the Municipal Council. Charles revised it, saying: "All your sentences are correct. But they do not read quite like a business letter."³

Papa and mamma got a letter from Jane and her *fiancé* in Hongkong, enclosing five pictures of the place. Jane did not even forget to ask about the kittens. She does not know that one of the kittens is dead.

Robert read through "Aladdin and the Wonderful Lamp"⁴ in Chinese, and said to me: "If a palace can be transported from China to Africa⁵ in a very short space of time, this house can surely be transported to Hongkong in a minute or two. I wish I had Aladdin's lamp."

Copied two letters for papa after supper.

This morning, awoke between two and three and did not sleep again. Getting sleepy. To bed.

NOTES

P. 60—obscure, 意義不明的。
Not until papa explained the phrase "John Bull" did I understand the last three paragraphs. 在父親解釋 "John Bull" 一語之後我始了解最後三段之意。

P. 61—watchman, 守門人。
Municipal Council, 工部局。
do not read quite like a business letter, 讀時不甚似一書務信。

"Aladdin and the Wonderful Lamp", 此係 *Arabian Nights' Entertainments* (天方夜談) 中之一篇, Aladdin 係織工之子, 嘗得一奇燈, 據之則所求無不應。
a palace can be transported from China to Africa, 宮殿能由中國運至非洲 ("Aladdin and the Wonderful Lamp" 中述此事)。

Sat., June 1. Fine and warm.

Today is my birthday. Charles presented me with a copy of Samuel Smiles's *Character*,° and aunt Fang sent a copy of Otto Jespersen's *Essentials of English Grammar*.° Mr Kao does not know of my birthday at all, but he happened to have an old copy of *The Golden Treasury*° and gave it me because "I think you are interested in English poetry."

Wrote a short essay on "My Parents and I." Mamma told Robert to translate it into Chinese. He finished the work in forty minutes, making only two mistakes.

I am now seventeen. What shall I be at twenty-seven? There is no foretelling the future,° but one is always free to hope.° At twenty-seven I may have already won fame in certain circles,° may have already written a few books, may have already established a school and a factory, may have already made friends with many learned people, may have already married a good wife, and so on and so forth.° May papa and mamma never have cause to feel ashamed of their Peter!°

By way of celebrating my birthday, papa and mamma took Robert and me to the Popular Theatre.° Ballet dancing° followed the movie. We enjoyed ourselves a great deal.°

When we got back home, Mary asked us if we had not brought back some nice children from the screen. "All the children were so bad that we did not care to bring them back," answered Robert. We all laughed.

NOTES

- P. 62**—Samuel Smiles's *Character*, Samuel Smiles 係蘇格蘭著作家，生於一八一二年，卒於一九零四年，其著作皆以勵勵青年為宗旨。
- Otto Jespersen's *Essentials of English Grammar*, Otto Jespersen 係丹麥語法學家，生於一八六零年，此書係英國 George Allen & Unwin, Ltd 出版。
- The Golden Treasury*, 詩選名，英國人 Francis Turner Palgrave 編，版本甚多。
- There is no foretelling the future, 對於將來，無從預言。
- free to hope, 儘可自由希望。
- certain circles, 某界。
- and so on and so forth, 以及其他。
- May papa and mamma never have cause to feel ashamed of their Peter!, 但願雙親永不再有因 Peter 而覺羞之理由！我其永不貽父母之羞乎！
- Popular Theatre, 民衆戲院（假設之戲院名）。
- Ballet dancing, 舞臺上之跳舞。
- We enjoyed ourselves a great deal, 我擴大樂。
- P. 63**—screen, 銀幕。
- did not care to..., 不欲....

Mon., June 3. Cloudy most of the time.

Got so much interested in reading *Character* last night that I might have slept till noon today, had Robert not called me.° Was late for school.

Mr Kao asked me how I liked *The Golden Treasury*. As a matter of fact, I had not yet read a single page in it, and I said as much.°

In the history class, we discussed the achievements of Napoleon Bonaparte.° "Whatever you

may have to say against him," said L. M. Shen, "I worship him. Do you think any one of us can ever become as famous as he?"

Read *Character* up to page 58. Its author is said to have been interested in humble self-taught students.° Hope I shall some day be able to write an inspirational book° part of which is to be devoted to stories about Chinese self-taught students. Possibly P. M. Chien, that poor son of the poor stevedore,° will have a place in my book.

Cousin Tung called, bringing a copy of Hertz C. K. Ké's *A New English Letter-writer*° for a birthday present. He apologized for not having called on June 1.

NOTES

P. 63—had Robert not called me,
若 Robert 未喚醒我,
said as much, 說如此.
Napoleon Bonaparte, 拿破崙.
(法國皇帝, 生於一七六九年, 卒於
一八二一年.)

P. 64—self-taught students, 自習
之學生; 自學者.
inspirational book, 勵志之書.
stevedore, 碼頭工人.
A New English Letter-writer,
新撰英文尺牘(上海開明書店出版).

Thur., June 6. Drizzling all day and very warm.

Mr Fong, the teacher of history, and Mr Ma, the teacher of drawing,° were talking about advertising for a wife.° Mr Hsu, the teacher of music, interrupted them, saying: "I don't think it advisable.° A friend of mine put up such an ad-

vertisement some months ago. Upwards of fifty women, ranging in age from sixteen to forty-five, applied. My friend was utterly at a loss which to choose, and is now still a bachelor."

"Talking of advertising," said Mr Ling, the teacher of Chinese, "I advertised for pupils last year, when I was out of employment, but I got only three. It seems that a husband or a wife is generally considered more *useful* than a knowledge of any subject."

Read the chapter on the form of letters in *A New English Letter-writer* and two poems in *The Golden Treasury*, one by William Cowper and the other by William Wordsworth.

Mamma went shopping with Robert and Mary. Owing to the rain, they got back in a motor-car. "I had never been in a motor-car before," said Robert. "I felt dizzy, and should have preferred the tram."

Copied a long article for papa. Mary was kissing her new doll all the time, but not licking it as she did her old doll half a year ago.

NOTES

P. 64 - drawing, 圖畫.
advertising for a wife, 徵妻.
advisable, 可行的

P. 65 - Upwards of fifty women,
婦女五十餘人

ranging in age from sixteen to
forty-five, 年齡由十六至四十五
歲.

at a loss, 不知所措.
bachelor, 獨身者.

out of employment, 失業.

William Cowper, 英國詩人, 生於一

七三一年, 卒於一八零零年.

William Wordsworth, 英國詩人,

生於一七七零年, 卒於一八五零年.

Owing to the rain, 因天雨.

preferred the tram, 寧欲電車.

Tues., June 11. Cloudy, later fine but windy.

On my way back from school, called on Miss Y. J. Lo, and had a hearty talk with her. She was reading a novel entitled *The Youngest Miss Mowbray*.° She happened to come across the sentence "I see we are in for a regular wet evening." She asked me to explain "in for" and "regular." I explained that "in for" means *involved in or committed to*. But I could not explain "regular." On getting home, looked up° the word in C. O. D., where I found it explained as (*colloq.*) *complete, thorough*. Wrote to Miss Lo at once.

Read in *Character* and *The Golden Treasury*. Had to ask Charles's help in reading the latter book. Could not have read through Thomas Gray's *Elegy*° but for his explanation.° This elegy is said to be the most read poem in the English language.

Received a long letter from Mr Albert Tai and a short one from cousin Tung. Both begin with "You will be interested to hear that. . . ." But the matters announced are quite different from each other.° Mr Tai announced his complete re-

covery from a recent cold. Cousin Tung announced having bought a second-hand fountain-pen² for one dollar.

In a postscript² Mr Tai said that in my last letter to him I had written "on account off" for "on account of". We cannot be too careful in writing, not even in writing an ordinary letter.²

NOTES

P. 66—*The Youngest Miss Mowbray*, 小說名, 英國人 M. B. Croker 夫人著. Hurst and Blackett 出版.

looked up. 查; 尋

collog. = colloquial. 俗語的.

Thomas Gray's *Elegy*, Thomas Gray 係英國詩人, 生於一七一六年, 卒於一七七一年, 其所作輓歌之全名爲 "Elegy in a Country Churchyard".

but for his explanation, 若無彼之解釋.

But the matters announced are quite different from each other 但所報告之事則各異.

P. 67—*fountain-pen*, 自來水筆. *postscript*, 再啓; 附啓.

We cannot be too careful in writing, not even in writing an ordinary letter, 我人寫作時愈謹慎愈佳, 卽作一尋常之信亦然.

Fri., June 14. Fine but damp.

Absent from school because of papa's fever. Nursed² him till twelve last night. Much better today, but still very weak. Read to him for an hour in the afternoon. "Nothing is like being read to," said papa, "when one is laid up with² a cold or a slight fever."

Mr K. G. Shib, an intimate friend of father's, called late in the afternoon. As papa was asleep,

I had to talk with Mr Shih. He said that he had secured a position of clerk in a school for Mr H. W. Wang, our beggar friend.

Received a card from Jane, saying that she would arrive in Shanghai with her *fiancé* in about eight days.

Papa is sleeping very soundly, and will probably be all right by tomorrow morning. It is eleven-forty. Mamma is in bed. Mary is talking to her doll in her sleep. Someone is knocking somewhere.

NOTES

P. 67—Nursed, 看護.

Nothing is like being read to, 聽

他人誦讀或教學。

is laid up with, 因...而臥病。

P. 68—will probably be all right

by tomorrow morning, 幸運不

明晨當可全愈矣。

Sun., June 16. *Very warm, but capital weather.*

Began Otto Jespersen's *Essentials of English Grammar*, which is a birthday present from aunt Fang. Finished the preface and the first chapter. The system in this book is quite different from that followed in all the grammars I have ever read. Hope I shall learn much not found in other books.

Visited Henry D. Weng's exhibition^o of his own paintings^o with Charles and Robert in the afternoon. There were four rooms, all hung round

with paintings. Robert got so much engrossed° in a picture of a peacock that he was heard talking to it.

Returned home,° Robert told Mary about the peacock. Mary asked how a peacock differs from a cat. Robert could not answer this question. Nor could Charles and I. Recollected the statement I once read somewhere that children often ask questions that nobody can answer satisfactorily.

On opening *An Introductory Course in English Newspaper Reading*, I was surprised to find the letter to Miss Y. J. Lo that I wrote last Tuesday. Wondered how I could have forgotten to post it. Had to write a new letter to Miss Lo, explaining the incident. This time I posted the letter immediately after I had written it.

Papa and mamma are gone to a party celebrating the golden wedding° of Mr and Mrs H. V. Feng. It is eleven. Have to wait for them, reading some Chinese poems with Charles.

NOTES

P. 68—exhibition, 展覽會.

paintings, 畫.

P. 69—engrossed, 聚精會神的.

Returned home, 在返家之後.

golden wedding, 金婚式 (結婚後五

十週紀念).

Sat., June 22. Fine.

Read an old issue of *The China Press* on the tram. A fellow-passenger looked at me and

chuckled.° He must think I had bought the paper by mistake, little knowing that I read it for its English rather than for its news.°

Came across the phrase "nothing to write home about". It means *unexciting* or *trivial*.

Mr Kao talked for half an hour about English English and Chinese English. He gave several illustrative examples, and recommended *How to Master English Without a Teacher* for advice and guidance.

Received a long letter from Miss Y. J. Lo. But it was not addressed to me at all. It began with "My dear Miss Jao" and talked about things I had known nothing of before.° Sent it back to Miss Lo at once, enclosing a short note in which I said in jest° that she must have sent the wrong letter by way of punishing me for having forgotten to post my last letter to her in time.°

Mamma read a nursery rhyme° to Mary, who, however, appeared to be more interested in the purr of the kitten than in the nursery rhyme.

Robert read a few pages in *A Chinese School-boy Visits England* with the help of a dictionary. He said he did not find much difficulty.

Mr H. W. Wang called just now to thank papa for recommending him for the position of clerk. He is no longer a beggar.

Jane got back from Hongkong. She had bought a book of selected modern English essays for me.

NOTES

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| P. 70- chuckled, 暗笑. | things I had known nothing of |
| little knowing that I read it for | before, 我所未曾前知之事. |
| its English rather than for its | jest, 諷刺. |
| news, 不知我之閱此報, 乃爲其英 | in time, 及時. |
| 文, 非爲其新聞也. | nursery rhyme, 兒歌. |

Sun., June 30. Fine and very warm.

At last the examination is over, and the summer vacation begins today.

Mr Chung, the teacher of physics, often advises us not to cram.^o But it is M. C. Chen, the greatest crammer in our class, that has gained most marks^o for physics. Wonder whether Chen now remembers even half of what he seemed to know but^o five days ago.

“What I Shall Do during the Summer Vacation” was the title given for our last exercise in English composition. L. K. Hsu, that tall boy with a snub nose,^o wrote: “I hope I shall have developed a sense of humour^o by the end of the summer vaca-

tion." By a sense of humour, he said he meant the power of both appreciating and producing humorous essays.° According to Mr Kao, however, the phrase "a sense of humour" properly means the power of finding entertainment in people's doings, more especially in such of them as are not designed to entertain.°

Having now kept this diary for half a year, I read part of it this afternoon, correcting a slip of the pen here and there. Wrote just now in a letter to Miss Y. J. Lo: "Two things have made me a happier boy than I used to be: my diary in English and your friendship."

Peter,° your diary may some day be published and prove to be a best seller,° and Miss Lo may some day become your——°

Shall I strike out° the above incomplete sentence? Well, I will let it stand.° It is so very well worth keeping.°

NOTES

P. 71—cram, 臨考用功.

marks, 分數.

but, 僅.

snub nose, 鷹鼻.

humour, 幽默.

P. 72—humorous essays, 幽默小品文.

such of them as are not designed to entertain, 人之行為之並不以娛人爲目的者.

slip of the pen, 筆誤.

Peter, 此係作者呼己之詞.

prove to be a best seller, 證明爲一銷行極廣之書.

your——, 此處欲續書而忽止.

strike out, 以筆勾去.

let it stand, 任其存在.

very well worth keeping, 甚有保存之價值.

Wed., July 3. Rained all day.

A life-insurance agent called on papa and talked the whole morning away.° Heard him say: "It is entirely in your interest° that I advise you to have your life insured.°" He said he would call again next week, though papa did not encourage him to do so at all.

Corrected twelve sentences written by Robert as an exercise in English sentence construction.° The third sentence contained the word "shero", which I could not find in any dictionary. For nearly two hours I hesitated to ask° him about it, for fear that he might laugh at my limited vocabulary.° At last, however, I had to ask him, and felt very much amused with his explanation that "shero" is the feminine form of "hero" just as "she" is the feminine form of "he".°

It being wet,° I had to put up an umbrella when going out to buy some matches. The umbrella as it was rained on produced a sort of music that motor-car-owners can never hear.°

Read a few pages in *Character* before supper and an essay by E. V. Lucas after it. Came across "It is time your boy was . . ." in the essay. It was the first time I had met with this construction since I read about it in *How to Master English Without a Teacher*.

NOTES

- P 73.**—life-insurance agent, 人壽保險之兜攬人.
 talked the whole morning away, 費去完全之上午於談話之中.
 in your interest, 爲君之利益.
 have your life insured, 爲君自己保壽險.
 as an exercise in English sentence construction, 作爲英文造句之練習.
 hesitated to ask, 欲問而躊躇.
 for fear that he might laugh at my limited vocabulary, 恐彼或將笑我之識字不多.
- "shero" is the feminine form of "hero" just as "she" is the feminine form of "he", "shero" 爲 "hero" 之女性式, 正如 "she" 爲 "he" 之女性式也 (按 "hero" 之女性式當作 "heroine").
 It being wet, 天雨; 因天雨.
 The umbrella as it was rained on produced a sort of music that motor-car owners can never hear. 雨落傘上, 發出一種音樂. 乃享有汽車之人所永不得聞者 (蓋發汽車開天雨亦不須用傘也).

Sat., July 6. Fine, very warm.

Very early in the morning, took a walk in the street with Robert. We met an old man, probably a Russian,° who looked like Santa Claus as we find him on Christmas cards.° He carried a large basket covered with a piece of white cloth. Maybe it contained many presents to fill children's stockings with on Christmas Eve.° "Fancy° Santa Claus walking in summer!" said I.

Read in a recent issue of *The Modern Girl*,° which Jane bought yesterday. In a short article on "Health in Summer", written by a Miss A.B.C.,° found the statement: "While it is very good to go barefooted in the streets in summer, it may be dangerous not to wear gloves°". She did not give any reason for her opinion, however.

Received a long letter from Mr Albert Tai. He said he might come to Shanghai during the summer vacation with his uncle, who is a merchant. For "uncle" he mistakenly wrote "ankle". In my reply I called his attention to the mistake and said: "You might as well call your annt an ant".

Charles killed a centipede in his bed. Robert wept at the sight and tried to compose a memorial to it. He took Charles to task for killing the animal, saying: "It was very cruel of you to kill it; for it might have bitten you but it could not have killed you".

NOTES

P.74—Russian, 俄羅斯 (Russia) 人, looked like Santa Claus as we find him on Christmas cards, 貌似我人在耶穌聖誕賀卡上所見之聖誕老人。(耶穌聖誕節係十二月二十五日, "Santa Claus" 實係 "St Nicholas" 之縮寫, 相傳於耶穌聖誕節之前晚降臨, 贈禮物與兒童。) to fill children's stockings with on Christmas Eve, 以備在耶穌聖誕節之前晚, 置於兒童之襪中 (相傳聖誕老人置禮物於兒童之襪中).

Fancy, 幻想.

The Modern Girl, 摩登女郎 (假設之雜誌名).

Miss A. B. C., 譯名爲 A. B. C. 之某女士.

While it is very good to go bare-footed in the streets in summer, it may be dangerous not to wear gloves, 夏季在街上赤足而行固甚佳, 但不戴手套則或有危險.

P.75—For "uncle" he mistakenly wrote "ankle", 應作 "uncle" 而彼誤書 "ankle" ("ankle" 作足跟解), called his attention to the mistake, 使彼注意此錯誤, might as well, 亦可; 不妨, centipede, 百足; 蜈蚣, wept at the sight, 見之而泣, memorial, 紀念文.

took Charles to task, 責 Charles.

It was very cruel of you to kill it, 君之殺此蟲, 實甚殘忍.

Tues., July 9. A regular° fine summer day.

Read *The Shanghai Times* and laughed a good deal over° a piece of news about a young American who got into trouble° in a very interesting way. In a book from a circulating library,° he found a visiting-card° belonging to a fashionable young lady, with the words "holiday husband wanted" written on the back.° He wrote to her one or two letters, assuring her of his suitability for the post.° The young lady handed the letters over to the police,° and the young man found himself in court on a charge of writing improper letters.° He was fined \$50.° The fact was that the lady did not really want a lover, but was merely recording the name of a novel she wished to read—*Holiday Husband Wanted*.

Bought two copies of *Present-day English Prose*,° compiled by Hertz C. K. Kê. Sent one copy to Mr Albert Tai as a present.

° Robert asked me the queer questions whether Moscow is the capital of Mexico or *vice versa*,° and whether the water of the Red Sea° is really red.

Mr Ting, the banker living five doors off,° married his fourth concubine several months ago. Mr Ting is fifty-eight and the girl is eighteen.° This morning Mr Ting's youngest son was caught writ-

ing^o to a girl friend by him and was severely scolded.

NOTES

P 76—regular, 完全的; 純粹的 (係俗語).

laughed a good deal over, 因... 而大笑.

got into trouble, 招禍.

circulating library, 流通圖書館.

visiting-card, 訪客名片.

with the words "holiday husband wanted" written on the back, 在其背後有「招請假期中之臨時丈夫」字樣.

assuring her of his suitability for the post, 告伊以彼能勝任此職.

handed the letters over to the police, 將信件交與警察局.

found himself in court on a charge of writing improper

letters, 在法庭上被人告發寫不正確之信件之罪.

was fined \$50, 被罰五十圓.

Present-day English Prose, 現代英文選法 (上海英文書局出版).

whether Moscow is the capital of Mexico *or vice versa*, 莫斯科為墨西哥之京城, 抑或墨西哥為莫斯科之京城. (按莫斯科係俄國京城, 墨西哥係北美洲共和國, 二者實無關係; "vice versa" 作「相反」解, 係拉丁文.)

Red Sea, 紅海 (在阿剌伯 [Arabia] 與非洲間).

five doors off, 在五家之外.

P. 76—was caught writing, 被人發覺正在寫作.

Fri., July 12. Cloudy, comparatively cool.

Looking out of my window in the morning, I caught sight of^o a coolie^o dragged along by a policeman. He was evidently arrested for being nude to the waist.^o

Read an article on swimming in a newspaper. It consists for the most part^o of an account of a visit its writer recently paid to a swimming pond. In describing some girls who "were nearly completely naked and not at all ashamed, laughing out the joy

of their hearts to the sun", the writer comments: "I never saw a more beautiful picture of innocence and happiness".

Bought seven water-melons.° Mary claimed the largest one. "I want that large apple", she said.

Miss Lo called in the afternoon. Saw her home° towards evening. She seemed to be rather careless of the traffic,° escaping death° three times. In advising her to be more careful, I used the word "jay-walker°", which I explained because it was new to her. She thanked me for the new word as well as for my advice.

On my way back, saw two men fighting in front of a wine shop. Each called the other a drunkard, but each disclaimed the name.° In fact, both were drunkards.

It's nearly eleven. Reading far into the night is a great treat.°

NOTES

P. 77—caught sight of. 瞥見.

coolie, 苦力; 作苦工者.

nude to the waist, 裸至腰部; 赤膊.

for the most part, 大部份.

P. 78—"were nearly completely naked and not at all ashamed, laughing out the joy of their hearts to the sun", 幾乎全裸,

毫不羞怯, 向太陽而笑樂, (係引用之路, 故加引號.)

water-melons, 西瓜.

Saw her home, 送伊回家.

traffic, 街中車馬之往來.

escaping death, 倖免於死.

"jay-walker", 街中不依規則而亂走之人 (原係美國俗語).

each disclaimed the name, 二人行 同ending far into the night is a
不承認此名 (意即皆不自認爲酒徒). Great treat, 雅盡至深夜乃大快事.

*Mon., July 15. Very hot; the sun blazed.**

The heat is intense. At noon I wished* some kind fairy would be fanning me and putting bits of ice into my mouth.

Robert ate a whole water-melon, with the result that he had to sit still for two hours.*

Seeing me wandering from room to room in the vain hope of catching a stray breeze,* papa said: "You must not think too much of the weather.* Sit quietly and read some light literature,* and you will not find yourself suffering so much from the heat." I took the advice and opened *A Chinese Schoolboy Visits England*, in which I soon grew so deeply absorbed that I read till I almost could not see to read.*

Charles showed me a letter from an old friend of his, in which I found the sentence "Being a married man, I am now too busy to work at night". "Before marriage", said Charles, "he used to say that since he was single,* he did not think there was anyone to work for*".

Had great difficulty in explaining the words "clockwise*" and "counter-clockwise*" to Robert.

Holding up my head just now, I saw Mary's doll smiling on me, as much as to say:° "Why are you all of a sweat?" I feel as comfortable as in May."

NOTES

- P. 79**—the sun blazed, 烈日當空. could not see to read, (因向鏡而) wished, 但願; 巴不得. 不能看出字跡而讀.
with the result that he had to sit single, 木板的.
still for two hours, 以至彼不得不 he did not think there was any-
靜坐二小時. one to work for, 後以爲彼無因而
in the vain hope of catching a 工作之人. (意即既無妻室, 即無賴
stray breeze, 冀得一偶然而來之 彼而生活之人, 故無須工作.)
微風而不可得. clockwise, 自左向右而作弧形.
must not think too much of the counter-clockwise, 自右向左而作弧
weather, 不得過分思及天氣. (意即 形.
不可常思天氣炎熱). **P. 80**—as much as to say, 若曰.
light literature, 軟性文學. all of a sweat, 滿身大汗 (係俗語).

Sat., July 20. Fine and hot.

It being the sixtieth anniversary of aunt Fang's mother-in-law, papa took Charles, Robert, and me to her home to offer our congratulations. We stayed to dinner. There were five tables for gentlemen and three for ladies.

Overheard a talk about the weather at a neighbouring table. One man said: "I am sure it will rain tomorrow, and then we shall have very pleasant weather." Then followed these remarks:°

Another man: "No, sir; it is not going to rain for some days.°"

Still another man: "Well, even if it rains tomorrow, I don't think we shall have pleasant weather. On the contrary,^o rain is bound to increase the heat."^o

Still another man: "I say,^o the heat will be lessening tomorrow, no matter^o whether it will rain or not."

Still another man: "No, it is simply impossible; the hot weather will continue at least three days more, rain or no rain."^o

Robert asked papa: "Are these gentlemen meteorologists?" Papa made no answer, but smiled.

Taking a walk towards evening with Charles and Robert, I met a middle-aged^o man with a bushy moustache^o in a fashionable motor-car. "That gentleman", said Charles, "is Mr W. Z. Mei, the well-known poet. In most of his poems he praises the poor and condemns the rich."^o

NOTES

P. 80--remarks, 話.

it is not going to rain for some days, 數日內尚不下雨。

P. 81—On the contrary, 反之。

is bound to increase the heat, 必至增加熱度。

I say, 請注意我說。

no matter, 不論; 不問。

rain or no rain, 不論下雨與否。

meteorologists, 氣象學家。

middle-aged, 中年的。

bushy moustache, 蓬鬆之髭。

praises the poor and condemns the rich, 頌揚貧人而嚴告富人。

*Mon., July 22. Cloudy and sultry.**

In a conversation with a young man at cousin Tung's home, I happened to refer to *The Concise Oxford Dictionary* as C.O.D. He looked perplexed,* no doubt* because he took the abbreviation as standing for* "cash on delivery*".

Called on papa's friend Mr L. F. Shao, who is a rich man, in connexion with an important matter. The door-keeper said "Mr Shao is not in*". But no sooner had he said this than Mr Shao came out,* seeing a fat man to the door,* where a motor-car was waiting.

In Mr Shao's parlour, there were several curios* on an oblong mahogany table* and several famous paintings on the wall. The room had a very scholarly aspect. On the desk, there lay open a shilling shocker.*

Han, the shoe-maker, told me about a foolish thing he did last night. On return home, he wanted a smoke,* but could find no match in spite of a diligent search with a lighted candle in his hand.* It did not occur to him until he had put out the candle that he could have lighted a cigarette at it.*

A shower is setting in*, with lightning and thunder. Mary is crying and flying* into the arms of mamma for protection.

NOTES

P. 82—sultry, 悶熱的。
 looked perplexed, 作茫然之狀。
 no doubt, 當然。
 standing for, 代表。
 cash on delivery, 貨到後付錢 (係商業用語)。
 in, 在家。
 no sooner had he said this than Mr Shao came out, 彼此語甫畢而 Shao 君已出來。
 seeing a fat man to the door, 送一肥人至門口。
 curios, 古董。
 oblong mahogany table, 長方形之桃花心木桌。
 on the desk, there lay open a shilling shocker, 在寫字桌上有一

展開之無價值之小說。 (“shocker” 指徒足引起情感而並無價值之小說, 加 “shilling” 一字謂其價不過一先令, 極言價廉, 非謂定價恰為一先令也。)

smoke, 吸煙。

could find no match in spite of a diligent search with a lighted candle in the hand, 雖手持蠟燭而勤求, 不能尋得一火柴。

It did not occur to him until he had put out the candle that he could have lighted a cigarette at it, 彼滅燭後始思及原可在燭上點煙。

setting in, 開始。

flying, 急行; 奔。

Sun., July 28. Pleasant weather.

Mrs Chu, the wife of one of papa's friends, was attacked by cholera^o yesterday morning and died late at night. Both a native doctor^o and a modern doctor^o were called in yesterday afternoon. The native doctor said to papa this morning: “Mrs Chu would not have died if it had not been for the modern doctor^o”.

The modern doctor, on the other hand,^o said: “It is the native doctor that has killed Mrs Chu”.

“Neither doctor is to blame^o”, said one of the Chus' neighbours, a fortune-teller, to Mr Chu. “I

felt sure that your wife would die today when I first saw her last year. If I did not tell you so, it was because I would not give you any painful anticipation.”

Called on Miss Lo in the afternoon. She spoke of a school-mate of hers who used up an entire pad of note-paper the other evening without finishing a letter. I was surprised to hear it and asked: “How long was the letter to have been?”

“Well”, answered Miss Lo, “it would have contained five lines at most. The pad was all thrown into the waste-paper-basket,” each sheet covered with a few words.”

Miss Lo mentioned another interesting thing. A girl in her class wrote a composition on “Our Garden” exactly the same as her elder sister’s. When the teacher remonstrated, the girl said: “Well, teacher, it’s the same garden”.

NOTES

P. 83—cholera, 虎列刺; 霍亂.
native doctor, 本國醫生; 中醫.
modern doctor, 現代醫生; 西醫.
called in, 召.

would not have died if it had not been for the modern doctor, 若不因彼西醫, 則必不死, 因彼西醫而死.

on the other hand, 在另一方面; 反之.

Neither doctor is to blame, 二醫俱無罪.

P. 84—If I did not tell you so, it was because I would not give you any painful anticipation, 我以來告君者, 乃因我不欲使君有可痛

之預期耳("painful anticipation" How long was the letter to have
 指預期妻之將死) been? (若此信寫完) 將若干長?
 used up an entire pad of note- waste-paper-basket, 廢紙籃.
 paper, 用完一疊信箋 sister's, 此字後省去 "composition".

Thur., Aug. 4. Gloomy.

Spent the whole morning in reading *Essentials of English Grammar*. As the morning oozed away,^o it grew gloomier and gloomier. Now and then the rumble of distant thunder filtered into the dullness.^o

A young man went to the neighbouring police-station^o to get an order committing his wife to an insane asylum.^o But he faced a similar order taken out against him by his wife.^o The woman is sane,^o but the man is not.

Charles got home with a long face^o and sat silent for a quarter of an hour. On being questioned by papa, he said: "The boss^o called me impolite this afternoon for calling his attention to a mistake he had made. In a letter I had drafted^o for him, there was the sentence 'We shall look forward to hearing from you soon'^o,^o He changed the word 'hearing' to 'hear' and said to me: 'You must take good care of your grammar'. Of course I had to tell him that 'look forward to' is an idiom always followed by a noun or a noun-equivalent,^o

and that 'look forward to *hearing*', not look forward to *hear*', is the correct expression. But the boss got angry and said: 'Whether you are right or I am°, it was very unkind of you to say so!.'

For some time papa had nothing to say, but at last he said: "I simply don't know how you could have called your boss's attention to his mistake without offending him°".

Jane received a beautiful fan from her *fiancé*. "I think", said she, "I should value it so highly as to keep it with me even in winter°".

NOTES

P. 85—oozed away, 漸漸過去.

Now and then the rumble of distant thunder filtered into the dullness, 遠處之雷聲, 不時滲入沈悶之中.

police-station, 警察局; 巡捕房.

committing his wife to an insane asylum, 使其妻入瘋人院.

faced a similar order taken out against him by his wife, 見有其妻爲彼頒得之同樣之命令 (意即其妻已備得彼放入瘋人之命令).

sane, 清醒的; 不癡的.

long face, 愁容; 不豫之色.

hoas, 領袖; 主人 (保領階).

drafted, 作...之草擬.

look forward to hearing from you soon, 深盼不久即接君之來信.

noun-equivalent, 與名物字同性質之字.

P. 86—amman right.

offending him, 惹彼之怒.

value it so highly as to keep it with me even in winter, 十分寶視之, 雖在冬季亦置於身邊.

Fri., Aug. 9. A clear sky; breezy.

Here is a "howler°" made by Robert in a short English composition: "The Americans speak English because America is a part of England°".

Attended, with Charles, a lecture on "The Importance of a Good Education" delivered at the Modern Club^o by a Ph.D.,^o who got back from America only a few weeks ago. He did not seem to say anything that Robert did not say in his Chinese composition on the same subject the other day.^o

On our way back, we visited the Bridge Garden,^o where we met Mr K. M. Su, Charles's former school-mate. He shook hands with Charles and me very warmly, and talked with as much gusto^o as if—Well, I wonder if he really said anything worth hearing.^o "Mr Su", said Charles to me when we got home, "is not what he was when we studied together at school. He is now more 'social', but less friendly, less companionable."^o

Copied three letters for papa and read some short poems after supper, a breeze playing^o about me all the time.

Received a postcard from Mr Albert Tai.

NOTES

- P. 86—howler, 大錯謬。(係俚語, 故加引號)
 America is a part of England, 此語當然大謬
- P. 87—Modern Club, 摩登俱樂部 (假設之俱樂部名)
- Ph. D. = Philosophiae Doctor = Doctor of Philosophy, 哲學博士。
- He did not seem to say anything that Robert did not say in his Chinese composition on the same subject the other day, 彼之所言, 似無 Robert 在數日前以同一題目作文中所未言者。
- Bridge Garden 外灘公園 (在上海外白渡橋左近)。

guato, 趣味; 熱情.

worth hearing, 值得一聽.

is now more 'social', but less

friendly, less companionable, 較

前爲善於社交, 但不若以前之友好,

不若以前之可親 (“social” 加用引

號有輕蔑意)

playing, 吹; 挑動.

Mon., Aug. 12. Rainy and windy.

I am in love,² am I not? I am,^o probably. But I should think I am not. I am very deeply interested in Miss Lo, that's all.^o Yes, she is a very good girl, but then—

Well, it will not do^o to think about love, not even to talk or write about it. Miss Lo cannot possibly regard me as more than an ordinary friend, and—

At any rate,^o I am the only boy friend she has, and as a matter of fact—

Having nothing particular to say here, I have to stop, and shall read some pages in *Essentials of English Grammar* till bedtime.

NOTES

P. 88 —in love, 戀愛的.

am = am in love.

that's all, 如此而已

will not do, 不穩.

At any rate, 無論如何.

Sat., Aug. 17. Fine.

Mamma bought forty eggs at a grocer's.^o When she asked “Are these eggs fresh?” she got the reply “No, madam, they are several months old”. Mamma smiled at the apparent pleasantry^o

and bought the eggs, only to find later that they were all rotten.^o

Mr Albert Tai called in the afternoon. He arrived at Shanghai early this morning. Though we had corresponded^o with each other for some months, we did not talk half so freely as I had expected.⁷ We seemed to have nothing to talk about, though I had always thought I should have many things to say when I did see^o Mr Tai.

Mr Tai is a very handsome young man, a little taller than I, with a pair of charming eyes and a perfectly formed nose.

Mr Tai presented me with a copy of H. G. Wells's *Ann Veronica*.⁷ He said he likes Wells better than any other living English author.

Read an old copy of *The China Press*, in which an American doctor is reported to have chewed and swallowed a fragment of plate glass^o to support his testimony^o that a small amount of glass can be eaten without danger.

NOTES

P.88—grocer's, 雜貨店.

apparent pleasantry, 顯然之談諧
(指上文 "No, madam, they are
several months old" 一語.)

P.89—only to find later that they
were all rotten, 後竟發現諸蛋皆
爛 (方知 "No madam, they are
several months old" 乃真話也).

corresponded, 通信.

we did not talk half so freely as
I had expected, 我談話之自由,
不及我所預料之半. (意即我預料彼
此可暢談而無拘束, 實則仍不能無拘
束.)

did see, 真見; 果見 ("did" 用以加重
語勢).

Jan Veronica, 華國小說名, 亦即譯 *plate glass*, 新玻璃 (係上等玻璃).
 申之主 (女子) 名. *support his testimony*, 證明其證言

Sun., Aug. 18. Cloudy and sultry.

Mr C. H. Ting, desiring a classical English novel from Charles's library, was offered *The Last Days of Pompeii*.

"But what did Pompeii die of?" he asked.

"Well", said Charles, "it's a very long time ago now, but I think he died of an eruption".

Evidently Mr Ting mistook "Pompeii" for the name of a person, and Charles spoke humorously.

Robert was reading a Chinese poem aloud, when cousin Tung came in. Waiting for Robert to finish the poem, Tung stood behind him silently. But Robert repeated the poem over and over till Tung grew impatient and broke the silence.

Mr J. H. Hou called on papa. Of his twenty-year-old son, he said: "Thanks to a certain dancing girl, he is now a very industrious student. As I told you some months ago, he used to neglect his studies and to be passionately fond of dancing. My advice proved ineffectual. Strange to relate, he has studied at school with close attention since early last month, when the dancing girl with whom he had always been thick for nearly a year, refused to be friends with him any more."

Charles and Jane had a small quarrel for some unknown reason. It lasted only five minutes. Had better not^o ask them about it.

Wrote a long letter to Miss Lo, suggesting that our letters be hereafter numbered.

NOTES

- P.90** — *The Last Days of Pompeii*, 英 國第十九世紀文學家 Bulwer Lytton 所著奉同小說名; "Pompeii" 係意大利城, 於七九年因 Vesuvius 火山爆發而隱。
- what did Pompeii die of?, Pompeii 因何病而死? (發此問者, 乃誤以 "Pompeii" 爲人名矣)。
- eruption, 按此字類抄, 蓋有「火山爆發」之義, 亦有「發疹」之義。
- mistook "Pompeii" for the name of a person, 誤以 "Pompeii" 爲人名。
- brok the silence, 先開口。
- Thanks to a certain dancing girl, 幸有某舞女。
- passionately fond of dancing, 酷嗜跳舞。
- strange to relate, 言之殊奇。
- with close attention, 極爲用功。
- thick, 親密的 (係俗語)。
- refused to be friends with him any more, 不肯與彼繼續交友。
- P.91** — Had better not, 不如不; 以不... 爲佳。
- numbered, 編... 之號。

Thur., Aug. 22. Rainy and breezy.

Very glad to hear from Miss Lo that she agrees to my suggestion as to the numbering of letters.

Bought a copy of Hertz C. K. Ké's *Studies in English Grammar*^o and read three chapters in it. Read the chapter on "It" very carefully.

Aunt Fang called with her baby. She said her husband had sailed for Foochow last night.

Read a few pages in *An Introductory Course in English Newspaper Reading and Present-day English Prose*, also some pieces in a collection of school compositions. In one on "My Ideal Wife" I found the sentence "As I am rather tall, I must marry a tall girl; for a tall man and a short woman walking arm-in-arm" would be a very ridiculous sight".

A fire broke out^o three blocks^o off at three-forty. Two shops were completely gutted,^o and a third was badly damaged. There were no casualties,^o however. The cause of the fire is not known. If it had not been for a heavy shower, the fire might have continued longer in spite of the efforts of the firemen.^o

Copied part of a long article for papa after supper. Also read some jokes in an old magazine. One of the jokes is:

Professor: Can you give me an example of wasted energy?^o

Freshman:^o Yes, sir; telling a hair-raising story to a bald-headed man.^o

NOTES

P.91—*Studies in English Grammar*, 英文文法精義, (上海開明書店出版). A fire broke out, 有火災發生.
three blocks, 三區; 三棟房屋 (四面有街之一羣房屋謂之一 block).

P.91—arm-in-arm, 挽臂.

guttled, 被擄...之內部。

casualties, 死傷之人。

in spite of the efforts of the firemen, 不顧救火員之努力。

wasted energy, 費去之力 (物理學名詞)。

Freshman, 大學一年級生。

telling a hair-raising story to a

bald-headed man, 向禿頂之人講

令人頭髮覺起之事 (禿頂者頭上無髮, 向之講令人頭髮覺起之事, 當然

白費精力; "hair-raising" 即「駭人聽聞」之意。)

Sun., Aug. 25. Fine, but drizzling towards evening.

Mr Albert Tai called to say good-bye.^o He will return to Canton tomorrow morning.

Called on Miss Lo with Mr Tai. Found her reading a new English novel. She asked me to explain why "most good"^o is used instead of "best" in "It was most good of you to...", and why "is"^o is used instead of "are" in "Every boy and girl is...". We three talked for nearly two hours, mostly about the study of English.

Hu, the confirmed^o gambler living in the opposite house, came home last evening in the depths of despair after a day at the "races." His wife, when she found that he had lost nearly all his money, was very much annoyed. "I don't know", she said, "why you never have any luck at racing. Why," you nearly always win at cards."

"Yes, I know", Hu replied: "but then, you see, I don't shuffle the horses^o".

This was told to Robert by Hu's fifteen-year-old boy.

The summer vacation is drawing to an end.* Shall attend school tomorrow. Papa bought a fountain-pen for me this afternoon, and Robert has written a Chinese essay entitled "To Peter, Who Will Become a Senior Middle School^c Student Tomorrow".

NOTES

P. 93—say good-bye, 話別。
 "most good". 按下文引語中之
 "most" 作「甚」字解，並無比較之
 意。故用 "most good" 而不用
 "best".
 "is", 按下文引語中 "boy and girl"
 前有 "every", 按習慣當用單
 singular number 之 verb, 故用 "is"
 而不用 "are".

confirmed, 牢不可破的。
 races, 賽馬。
 Why, 罷功罷。
 shuffle the horses, 按 "shuffle" 之義
 即紙牌戲中「洗牌」一語中之「洗」。
 P. 94—drawing to an end, 將畢。
 Senior Middle School, 高級中學校。

Mon., Aug. 26. *Fine as fine can be.*^o

I am a senior middle school student now. After a long vacation, I am prepared to study with more diligence.

The new teacher of English is Mr James H. Shen, a young man of about thirty. He insists on southern English pronunciation^c and British as opposed to American usage.^o

The new teacher of Chinese and history is Mr F. K. Ching, aged forty or a little more. He speaks mandarin^o fluently, though he is a native of Shanghai.

The new teacher of geography is Mr W. S. Chen, a handsome youth recently returned from France. He talks nothing but English, but pronounces French geographical names as the French pronounce them.^o Each of us was told to pronounce "Versailles"^o after him. None of us, however, pronounced it quite correctly.

The new teacher of mathematics is Mr H. L. Huang, an old man with a long beard. He returned from England nearly forty years ago, and has written several books on mathematics. He is near-sighted.^o

The new teacher of music is Miss Y. C. Wen, about the height of mamma, but much younger. It is whispered^o that she has broken off her engagement to her *financé* because "he has no ear"^o.

Wrote to Miss Lo after supper, describing the appearances of the various new teachers.

NOTES

P. 94—Fine as fine can be, 極其精
耶。

southern English pronunciation.

英國南方之讀音 (係標準讀音)

British as opposed to American
usage, 關於英區慣用法而言之英國
慣用法。

mandarin 普通官話; 國語。

P. 95—pronounces French geogra-

phical names as the French
pronounce them, 辦法國地名, 依照
法國人之讀音。

Versailles, 凡爾賽 (法國城名)。

near-sighted, 近視的。

It is whispered, 密告; 風聞。

"he has no ear", 彼無耳。(意即不能
欣賞音樂; 引 Y. C. Wen 之語, 故

引此。)

Sun., Sept. 1. Cloudy and fine by turns.

Received a letter from Miss Lo. She mentioned a new teacher who can speak six languages but can write none except Chinese.

Went hunting^o for second-hand books in the afternoon. Bought five books for two dollars and twenty cents. One of these is a copy of the first edition of Dickens's *American Notes*;^o it has the name "Peter" written in a beautiful hand on the title-page. Perhaps it was destined to come into my possession.^o

Cousin Tung called during my absence to show me a rare postage stamp.^o He was about to go,^o when I got home.

He has been collecting rare postage stamps these five months,^o and has spent nearly two hundred dollars for the purpose. For my part,^o I would buy as many English books as I could if I were suddenly given two hundred dollars by some genie^o today.

Talking about hobbies,^o cousin Tung referred to a rich man who cannot read an ordinary newspaper but who spends at least one thousand dollars for old books every year. "Some weeks ago", said Tung, "he paid sixty dollars for a little book of

verse purporting to belong to the Ming dynasty.^o However, it soon turned out to be an imitation.”^o

Cousin Tung sat beside me at supper, and we talked so interestedly^o that it was about three quarters of an hour before we finished eating.^o

Accompanied Tung home part of the way.

NOTES

P.96 -hunting, 搜求.

American Notes, 此書係 Inckens 之遊美筆記.

was destined to come into my possession, 命中注定為我所有.

rare postage stamp, 罕見之郵票.

about to go, 將去.

these five months, 在過去之五個月
中.

For my part, 就我而言.

genic, 神仙.

hobbies, 嗜好; 正務以外之愛好之事.

P.97--purporting to belong to the Ming dynasty, 被認為屬於明朝.

turned out to be an imitation, 證明為偽造之物.

interestedly, 津津有味.

it was about three quarters of an hour before we finished eating.

三刻鐘後我方才食畢.

Tues., Sept. 3. Windy and very warm.

Mr Shen gave a series of his favourite authors.^o One of them was Jerome K. Jerome.^o “How do you like this name?” he asked us. “I like it as much as I like John Johnson” was the reply of T. J. Lu.

R. S. Kiang wrote “on the street” in his composition. “‘On the street’ is an Americanism^o”, said Mr Shen; “Englishmen always say ‘in the street’”.

Mary is laid up with a slight fever. Mamma and Jane are nursing her with loving care. The kitten—does she deserve the name “cat” now?—has been sitting before Mary’s bed since morning.

At about five-thirty a young man called on Charles. They chatted and chatted. Charles happened to mention Mary’s fever. The young man made an excuse and left at once. At nine o’clock Charles received a letter from the young man, which was delivered by a servant. It reads as follows:

You may think it impolite of me to leave so abruptly. But you must know that I love my life too dearly to risk catching a fever.*

“He must always think of the possibility of death”, said Charles.

NOTES

P.97—his favourite authors, 彼 Americanism, 美國語。
所愛好之作家。

Jerome K. Jerome, 即 Jerom. I love my life too dearly to risk
Klapka Jerome, 英國幽默家兼戲 catching a fever, 我甚愛我之生
劇家, 生於一八五九年, 卒於一九二 命, 故不願冒險得熱病之險。
七年。

*Sun., Sept. 8. Fine after a dirty night.**

Spent the whole morning reading *The North-China Daily News* and *Present-day English Prose*. Read a short item in the newspaper about an American woman who demanded separate main-

tenance° in court because of words allegedly let fall by her drowsing husband,° which, she said, were the following:

“You’re my sweetheart. To hell with my wife!° I keep my sweetheart’s picture over my heart.°”

Acting on this clue,° the woman told the court that she searched in her husband’s clothing and found a photograph of a young woman in his breast-pocket with the following words under it:

“Be more sincere, be more interested,° sympathetic, and truthful. Don’t seem so cold.° Be more loving. Don’t make me jealous.°”

Called on Miss Lo in the afternoon. She was reading a story the scene of which is laid in Shanghai.° She asked about the word “*cumshaw*°”, which occurred in a dialogue. I had not seen this word before, and therefore had to write it on a slip of paper so as to ask papa or Charles about it when I got home. Papa said that it is Pidgin English,° meaning a present or a tip.° On consulting C.O.D. I found that this word is the dialectal° form of the Chinese *kan hsieh*,° grateful thanks.

Received a postcard from Mr Albert Tai in the evening.

NOTES

- P. 98—lirty night, 風雨之夜
 P. 99—separate maintenance, 夫
 對分居之妻所付之贍養費
 allegedly let fall by her drowsing
 husband, 據云伊之假寐之丈夫所在
 無意間跌出者。
 To hell with my wife! 我要該死!
 over my heart, 在我心上; 在我懷中。
 Acting on this clue, 依此線索而行
 動。
 interested, 注意的; 關心的 (意即愛
 我)。
 cold, 冷淡的; 無情的。
- jealous, 嫉妒的 (意即妒君之愛他人
 而不愛我)
 the scene of which is laid in
 Shanghai, 其事乃假設發生於上
 海。
 "cumshaw", 載下文自明。
 Pidgin English, 洋漢英語, (一種
 中國商人與西洋人間所用之英語, 乃
 極不純粹之英語也; "Pidgin" 原係
 "business" 之轉誤)
 tip, 小帳; 酒資。
 dialectal, 方言的。
 kan hsieh, 即「感謝」二字之譯音。

Fri., Sept. 13. Fine.

It is the Mid-autumn Festival.*

Mr Shen taught us to read two moon poems,
 one by Philip Sidney^o and the other by Percy
 Bysshe Shelley.^o Shelley's poem consists of only
 one sentence:

Art thou^o pale for weariness
 Of climbing heaven, and gazing on the earth,^o
 Wandering companionless^o
 Among the stars that have a different birth,^o—
 And ever-changing,^o like a joyless eye
 That finds no object worth its constancy^o!

Mr Shen also recited a poem addressed to the moon
 of his own composing.^o I do not remember a single
 line of it, however.

Consin called at half past seven and we went out to take a walk on the Bund.^o He told me several stories about the moon, one of which was about a madman who drowned himself in an attempt to catch the moon at the bottom of a pond.

Returned home at half past ten, to find Robert busy writing a Chinese composition on "The Moon as Seen by Different Kinds of People".

Papa has written four Chinese quatrains^o entitled "Written at the Mid-autumn Festival", in which he deplores the quick passage of time and the shortness of human life.^o

NOTES

- P. 100**—Mid-autumn Festival, 中秋節.
 Philip Sidney, 英國詩人, 生於一五五四年, 卒於一五八六年.
 Percy Bysshe Shelley, 雪萊, 英國詩人, 生於一七九二年, 卒於一八二二年.
 Art thou=are you.
 weariness of climbing heaven, and gazing on the earth, 倦於登天, 及倦於觀地.
 Wandering companionless, 獨行而無侶.
- that have a different birth, 其出身不同 (謂星與月並不同).
 ever-changing, 常變的 (指月之消長而言).
 finds no object worth its constancy, 覺無物有常看之價值.
 of his own composing, 被自己所作.
- P. 101**—the Bund, 外灘; 沿海之路.
 quatrains, 四行詩.
 Deplores the quick passage of time and the shortness of human life, 歎光陰之迅速及人生之短促.

Sat., Sept. 14. Cloudy, later fine.

On my way to school, saw a well-dressed man quarrelling with a rickshaw coolie^o over three coppers. Giving the coolie in charge,^o he said to

the policeman: "He deserves to be severely punished for demanding three coppers more than we had agreed".

Late in the afternoon, attended the wedding° of the third son of Mr K. L. Feng, a friend of papa's. According to the invitation,° the wedding was to take place° at four-thirty. But it did not start till close on six o'clock.°

Both the bride and the bridesmaid° walked in a manner that they could not have acquired without much practice.° Wonder whether a girl can ever get married without learning to walk that way.

The principal witness,° who was an elderly man with spectacles, was called upon° to give the new couple some advice or instruction. But, instead of giving any advice or instruction, he said something to the effect that° the new couple were bound to enjoy permanent connubial happiness.° Afterwards I heard a young man say to another: "The principal witness is himself leading a cat-and-dog life°".

When the ceremony was over, many young men and young women threw confetti° as enthusiastically as though weddings were as rare as a white crow.°

Returned home at nine. Read an essay in *Present-day English Prose*.

NOTES

- P.101**—rickshaw coolie, 人力車夫. principal witness, 證人.
 Giving the coolie in charge, 將此 called upon, 請求.
 苦力交與警察. to the effect that . . . 大意謂 . . .
P.102—wedding, 婚禮. were bound to enjoy permanent
 invitation, 請帖. connubial happiness, 必能享永久
 take place, 後舉行. 之夫婦幸福.
 close on six o'clock, 將近六點鐘. leading a cat-and-dog life, 度夫婦
 bridesmaid, 女傖相. 間時常爭吵之生活.
 could not have acquired without confetti, 投擲之色紙.
 much practice, 若無多量之練習. as rare as a white crow, 其珍奇一
 則決不能學成. 如白鶴; 極少見的.

Wed., Sept. 18. Foggy, later very good weather.

In the geography class Y. W. Han, answering the question "Where is Chicago?" said "It is at the bottom of Lake Michigan".

Read in *The Shanghai Times* of° a Polish° peasant who can cause rain to fall at will.° He uses certain chemical substances for his tests. At one demonstration° in the presence of newspaper correspondents° he produced a number of bottles and jars containing these substances. He uncorked° them and poured the contents on the ground. A few hours later clouds appeared and heavy rain fell over a considerable area. However, he refuses to disclose the nature of his mysterious chemicals.°

Some time ago Charles wrote to Mr Richard M. Yang, the chief editor° of several books on various subjects, drawing his attention to° more

than two hundred errors in his books. Today he got a reply, in which Mr Yang repudiates responsibility^o for the errors, saying: "As I am the chief editor of these books, of course I am not responsible for any error in them. I have already told my assistants to be more careful in their work hereafter." Further on in the letter, Mr Yang speaks of himself as too much engaged in social, political, educational, and cultural activities^o to have time for reading, writing, or revising.^o

"I can't understand", said Charles, "what Mr Yang means when he calls himself the chief editor of so many books".

NOTES

- P. 103**—Chicago 芝加哥(美國城名). uncorked, 拔去...之木塞.
 It is at the bottom of Lake Michigan, 按芝加哥城在密西根 (Michigan) 湖岸, 今洞在湖底, 當然大謬.
 of, 此字典上文 "Read" 相接, "read of" 作「讀及」解.
 Polish, 波蘭 (Poland, 歐洲共和國名) 的.
 at will, 隨意.
 demonstration, 表演.
 in the presence of newspaper correspondents, 在報紙通訊員之前.
- refuses to disclose the nature of his mysterious chemicals, 不肯發表彼之神秘之化學用品之性質.
 chief editor, 主編者; 總編輯.
 drawing his attention to, 使彼注意.
P. 104—repudiated responsibility, 否認責任; 不負責.
 activities, 行動; 事業.
 revising, 修改.

Sun., Sept. 22. Excellent weather.

Papa took Robert and me to Nanziang,^o where he went to look up^o a friend whom he had not

seen for years.° We went and came back by rail.° I had not entered a train since last November, and now for the first time I travelled second-class.° When we returned, we took third-class.

There were about thirty persons in the second-class carriage, nearly all of them looking like gentlemen and ladies instead of mere men and women. Most of them were talking, and some of them were reading newspapers.

Putting aside his newspaper, the young man sitting in front of me said to his companion, a girl of about seventeen: "Darling, I've lately got very keenly interested in politics. I can now tell the names of the more important members of the government with as much ease as you can tell those° of the Hollywood movie stars.° By the way, an intimate friend° of mine has recently been appointed the chief of——"

"You must not always allude to° my craze for the movies°", answered the girl. "But I am very glad to hear of your interest in politics. I think you have the makings of a statesman,° and hope that you will some day cut a figure in political circles.°"

On our return journey, our carriage was so crowded that we had to stand all the time. A

baby in the arms of a woman kept crying, and the woman kept talking with another woman about their mothers-in-law.° Each called her own mother-in-law "the worst old woman I ever knew!"

Got home at a quarter past seven.

NOTES

- P 104**—Nanzhang, 南漳, (沿京漢鐵路之鎮, 屬江蘇嘉定縣.) allude to, 隱述; 暗中提及.
look up, 訪. my craze for the movies, 我之電影迷; 我之酷嗜影戲.
- P. 105**—had not seen for years, 已數年不見. have the makings of a statesman, 有政治家之才幹.
by rail, 乘火車. will some day cut a figure in political circles, 將來必有在政界露頭角之一日.
- travelled second-class, 乘二等火車. those = the names. **P. 106**—mothers-in-law, 姑; 丈夫之母.
Hollywood movie stars, 好萊塢(美國村, 以產電影著稱)之電影明星.

Thur., Sept. 26. A wet morning and a fine afternoon.

Mr Shen told the following anecdote° about Edward Gibbon:°

Gibbon and a French doctor were once rivals for the hand of a lady.° Impatient at Gibbon's occupying so much of her attention,° the doctor said to him: "When she is made ill by your twaddle,° I will cure her". Drawing himself up,° Gibbon said: "When she is dead from your prescriptions,° I will immortalize her°".

Received a letter from Miss Lo, asking my advice on the choice of a book less than one dollar

in price for a birthday present to a friend. In reply I suggested *An Introductory Course in English Newspaper Reading, Present-day English Prose, and A Chinese Schoolboy Visits England.*

Aunt Fang called and had supper with us. After supper, she told two stories, the second a creepy one.^o Having finished the story, which is a tale about second sight,^o she said: "I myself don't believe a word of it".

Keeping the horrible story in mind, Robert, when in bed, asked mamma not to put out the light.^o "I'm so afraid of the dark", he said.

"But you shouldn't be afraid, dear", mamma replied, "there are angels in your room^o".

"Well, mamma", said Robert, "I wish you would take the angels away and keep the light".

NOTES

P. 106—*anecdotes*, 軼事.

Edward Gibbon, 英國歷史家, 生於一七三七年, 卒於一七九四年.

were once rivals for the hand of a lady, 曾爭娶某女.

Impatient at Gibbon's occupying so much of her attention, 不能忍 Gibbon 之佔伊如是之多之注意力; 惡 Gibbon 之常周旋於伊人之旁.

is made ill by your twaddle, 因君之虛談而患病.

Drawing himself up, 取堅決之態度.

prescriptions, 處方.

I will immortalize her, 我願使伊不朽. (意即爲文以紀之, 俾其名得以傳諸後世.)

P. 107—*creepy one* (= story),

令人毛髮悚然之故事.

second sight, 先見; 透視力.

put out the light, 熄燈.

there are angels in your room, 汝之室中有天使在 (故黑暗不足懼也)

Wed., Oct. 2. Rainy; rather cold.

Mr Ching, the teacher of Chinese and history, sent his manuscript° of a short treatise° on Chinese history to the Bright Book Company° about a fortnight ago. The day before yesterday he had his manuscript returned to him,° accompanied with a letter saying that the work had been found to be very acceptable,° and that the Company could not accept it simply because they were so much occupied in publishing many other books, as to make it impossible to bring it out in the near future.° This morning Mr Ching wrote to the Company to say that he would not mind even if his manuscript had to remain unpublished for ten years,° but that he hoped the Company would make an offer for it by return of post.°

Read a story in *Present-day English Prose* and some Chinese poems after supper. I was puzzling over a difficult construction,° when the light went out.° Mary cried at once, still hugging the cat—so tightly that the animal yelled with pain.° This made Mary cry louder.

The light returned as suddenly as it went out.° For a second Mary felt stunned.° Indeed, so did I.°

It is ten sharp.° The rain is pouring hard. To bed in no time.°

NOTES

P. 108—manuscript, 稿本
(creative, 惠).

Bright Book Company, 光明書局
(假設之書局名).

had his manuscript returned to
him, 接到退還與彼之稿本.

acceptable, 可接受的; 滿意的.

could not accept it simply because
they were so much occupied in
publishing many other books as
to make it impossible to bring
it out in the near future, 不能此
受此稿, 祇因忙於印行他書多種, 必
不能在最近之將來中印行此書也.

he would not mind even if his
manuscript had to remain un-

published for ten years, 縱其稿
須十年後始得出版, 彼亦不介意.

make an offer for it by return of
post, 回郵即言明提出價若干以購
此稿.

puzzling over a difficult construc-
tion, 困然於一難明之句構.

the light went out, 電燈熄去.

yelled with pain, 痛極而呼.

The light returned as suddenly it
went out, 燈之復明, 其速一如其熄
時.

felt stunned, 目瞪口呆.

so did I—I felt stunned.

ten sharp, 恰巧十點鐘.

To bed in no time, 即須就寢.

Sun., Oct. 6. Fine.

Cousin Tung called. He asked me whether I would join a club the object of which is to promote social enjoyment and mutual assistance. Reading the copy of rules, I found almost nothing except dinners and fees. Had to decline^o to join the club.

Robert worried^o a long time with a pencil and paper over a portrait of Charles. When he stopped, he exclaimed in disgust: "Oh, dear, I'll just put on^o a tail and call it a monkey!"

Read an old copy of *Life*,^o in which I found the idioms "get his goat", meaning *annoy him*, and "Be yourself", meaning *pull yourself together*.^o

Received a long letter from Mr Albert Tai. He told about his plans for the future, and asked my opinion. In my reply I had to say: "All your plans are very good. But I suppose that it would take three lifetimes to carry all of them out,"

Mamma took Robert and me to a movie after supper. Could make out only four complete sentences:

1. Where did you find that?
2. Here, let me get you a chair.*
3. I want so much to know.*
4. So you have been meeting him in the park.

NOTES

P.109—decline, 謝絕.

worried, 戲弄.

put on, 加上.

Life, 雜誌名 (美國出版).

pull yourself together, 振作.

P.110—It would take three life-

times to carry all of them out,
若將此種計劃。——實行, 須費三世
之光陰。

make out, 辨出; 聽出。

get you a chair, 給你一椅。

want so much to know, 甚欲知悉。

Sat., Oct. 12. Stormy.

In the mathematics class, L. S. Shao defined a line in geometry as one that "you draw but do not see".

The Shanghai Times contained a telegram from Berlin reporting Germany's oldest man's celebrating his one hundred and tenth birthday. He has

never been seriously ill in his life. He eats very little, takes little exercise, drinks liqueurs° and cider.° He went on board a steamer° for the first time in his life last summer, when he made an excursion° to some local lakes.

Jane had a visitor in the afternoon. It was a girl of twenty. She consulted with° Jane as to what to do with° a young man who had proposed to her several times and had but yesterday threatened to commit suicide in case° she should say no° again.

Read some pages in Dickens's *American Notes*. Found the book rather difficult.

Copied two letters for Charles after supper, one in Chinese and the other in English. The latter contained the sentence "It is not expected to be completed for a number of years°". It struck me as meaningless at first.° Was on the point of° asking Charles if there was any wrong word in it, when I suddenly thought of a similar construction in *How to Master English Without a Teacher*. On consulting the book, I found the sentence on page 45. The meaning of Charles's sentence became clear at once.

NOTES

P.111-liqueurs, 利久酒(一種烈酒).	say no, 拒絕; 不允.
elder, 蘋果汁酒.	It is not expected to be completed
went on board a steamer, 乘輪船.	for a number of years, 此事必須
excursion, 遊覽.	於數年後方能完成.
consulted with, 與...商議.	It struck me as meaningless at
what to do with, 如何對付.	first, 我初覺此句毫無意義.
in case, 若.	Was on the point of, 將.

Tues., Oct. 15. Fine.

The girl who called on Jane last Saturday called again today. She said that the young man, instead of carrying out his threat upon receiving her decisive no^o yesterday, had requested her to introduce him to some other girl.

Mr Shen told the following joke:

A little boy was playing ball in the garden with a companion. His father went out to see how the game was progressing. He told his boy not to let the ball go on the flower-bed.^o "No, daddy^o", came the reply, "we're trying not to;^o but when it does,^o it's a goal!"^o

A friend of papa's, who had recently returned from a tour in America, called. He mentioned that in one of the United States^o dog licences^o cost twice as much as marriage licences.^o "When you come to think of it^o", he commented, "it's worth it.^o You have a reasonable chance of keeping your dog."^o

Robert received a letter from Jane's fiancé, to whom he wrote some days ago unknown to anybody else.° Mr Hsia's letter began: "Your letter is a very sweet one, only a little less sweet than Jane's letters".

Papa mentioned an old man of his acquaintance° who had no memory for faces,° and was painfully apt to ignore his brothers and sisters when he met them in the street.

NOTES

- P. 112—carrying out his threat, 實行其恐嚇。
 decisive no, 決然之拒絕。
 flower-bed, 花壇。
 daddy, 小兒呼父之稱。
 to—to let the ball go on the flower-bed.
 goes—goes on the flower-bed.
 goal, 打中一球。
 one of the United States, 合衆國 (即美國) 之一州。
 dog license, 養犬執照。
 cost twice as much as marriage license, 所費較結婚執照大一倍。
- When you come to think of it, 君若細思此事
 it's worth it, 出此價亦屬值得。
 You have a reasonable chance of keeping your dog, 君頗有保有君之犬之機會。(此係諷刺語, 意謂犬易保, 妻却不易保也。)
- P. 113—unknown to anybody else, 不爲他人所知。
 old man of his acquaintance, 彼所認識之老人。
 had no memory for faces, 不能記憶面影。

Sun., Oct. 20. Fine, later cloudy.

I was reading the chapter on "Provided°" in *Studies in English Grammar*, when Robert told me that there was a girl waiting at the door to see

me. When she was shown in,° I was surprised to find that it was not Miss Lo. She introduced herself as M. F. Chang, a friend of Miss Lo, and said: "I have come to tell you what I have heard about Miss Lo". It appeared that she had received a telephone message informing her of Miss Lo's having been seriously injured in a tram-car accident.°

But before the girl left, Miss Lo called to show me a copy of an evening paper of yesterday's date,° in which there was an account of a girl with precisely the same name as herself meeting with a tram-car accident. Miss Chang explained the purpose of her call, and the two girls laughed a great deal. "I wonder", said Miss Lo, "what kind of a girl my namesake° is. I should like to make her acquaintance."

Mamma charged° Mary not to tease the cat. "I tease her because I love her." was Mary's reply.

Charles brought home a bundle of ragged° old books, for which he had paid only four dollars. He gave me an illustrated° *Alice's Adventures in Wonderland*° and a little volume entitled *Collections and Recollections*.° Very much gratified to find in the preface of the latter book the sentence: "When the book first appeared, it was stated on the title-page to be written 'by One who has kept

a Dairy' ". Hope that my diary will get into print sooner or later.²

NOTES

- P. 113** - Provided, 倘若 (係 conjunction). ragged, 破舊的.
illustrated, 有插圖的.
- P. 114** - shown in, 舉入. *Alice's Adventures in Wonderland*,
愛麗斯夢遊仙境 (第十九世紀英國
had received a telephone message 人 Charles Lutwidge Dodgson
informing her of Miss Lo's 〔以其筆名 Lewis Carroll 著〕
having been seriously injured 所著兒童故事).
in a tram-car accident. 曾接電
話, 知 Lo 女士已因電車失事而受重
傷. *Collections and Recollections*, 英
國人 George William Erskine
evening paper of yesterday's date, Russel 所著筆記.
昨日之晚報.
my namesake, 與我同名者.
charged, 備.
- P 115** - will get into print sooner
or later, 遲早必得出版.

Fri., Oct. 25. Fine, but rather cold.

Today is a red-letter day² with me! At my request, papa called on the manager of the Ching Wen Book Company the day before yesterday to ask if he would accept my diary for publication. This afternoon papa received a letter from the Company saying that they² would be glad to publish it at the end of the year under the title *The Diary of a Student*.

Could not contain myself for joy.² Wrote to Miss Lo, Mr Albert Tai, and cousin Tung to tell the news, beginning each letter with the remarkable sentence "It is an author that writes this letter".

Got so much excited that I posted the letters without putting on the postage stamps first. And this I did not think of till after supper.

“You have cause to be proud”, said papa to me at supper. “But you should make your English faultless before you send in the manuscript.”

Charles congratulated me and called me “Peter the Great” in jest. He promised to recommend my book to his friends upon publication.

Robert said naively: “You must give me a copy, Peter. I will read it every day and use it as a pillow every night.”

Jane said she would be glad to read the proofs for me. “You must not forget Mary”, she added. “If she cannot read a book, she can at least caress it as she does her cat.”

What will have happened even half a year from now? My book will probably have brought me some new friends. Hundreds of letters will probably have come from my readers thanking me for the pleasure my book has afforded them. Some press notices will probably have referred to me as a young writer of great promise, if not as a genius.

NOTES

- P. 115—red-letter day, 吉日; 值得紀念之日。 Could not contain myself for joy, 喜不自勝。
 they, 指 “Ching Wen Book Company”, 凡公司必不止一人。故以 “they” 代。 It is an author that writes this letter, 作此書者乃一作家也。

- P. 116—this I did not think of—I did not think of this. proofs. 校書.
 have cause to be proud, 有自豪之理由. does=caresses.
 Peter the Great, 大彼得。(原係俄皇。此處以第名 Peter 而戲用之) press notices. 報紙上之評論。
 upon publication, 在出版後. will probably have referred to me as a young writer of great promise, if not as a genius, 縱不稱我為天才，亦當稱我為大有希望之青年作家。
 natively, 率直 (此字原係法文。)

Sun., Oct. 27. Cloudy and windy.

Both Miss Lo and cousin Tung called in the morning to congratulate me on my success. Showed them my diary. Tung devoured^c forty pages in three quarters of an hour, smiling now and then over an interesting entry. Miss Lo blushed on reading what I wrote on Aug. 12.

"I hope you don't mind^c my mentioning you so often", I said.

"None at all", answered Miss Lo; "it gives me great pleasure to see my name mentioned so many times in your diary".

"It's very nice^c of you to say so" was all that I could say.

After all, Miss Lo is^c more than ordinarily interested in me.

Papa introduced me to a visitor as "our young author", and told me to show the gentleman some pages of my diary. He read them and said to me: "I don't think there are many Chinese of your age who can write English so well".

Robert wrote a Chinese composition meant to be an introduction^o to my book. He credited me with^o a considerable amount of literary ability.

Reading *Collections and Recollections* here and there, came across the description of an English statesman whose massive head and broad shoulders gave him, when he sat, the appearance of greater^o size, but whose diminutive stature^o caused a feeling of surprise when he rose to his feet.^o This description reminded me of Mr C. L. Hsu, the principal^o of the ragged school^o I visited with papa last year.

NOTES

P. 117—devoured, 耽擱.

mind, 反對.

nice, 好意的

is, 確是; 果然. (此字印作斜體, 應重
讀)

introduction, 引言; 譯言.

credited me with, 謂我有.

greater, 較實在為大的.

stature, 身材.

rose to his feet, 起立.

principal, 校長.

ragged school, 貧兒義務學校.

Thur., Oct. 31. Capital weather.

Miss Wen, the teacher of music, asked the class: "How do you like music?" K. S. Tuan answered: "I love it with all my heart.^o But I seldom have any time to hear it."^o Miss Wen spoke of her family as a "musical^o family", saying that her grandfather was the first violinist China ever had.^o

Asked^o what the navy is called in England as opposed to the army, L. G. Wang answered: "It is called the senile service^o".

Looking up from the newspaper he was reading, Robert asked: "Peter, how does a political bigwig's cough differ from ours?" Unable to answer so strange a question, I looked blank.^o "Well", continued Robert, "here is a long item about a big man's ill health. I wonder what is extraordinary about his cough that it should be described so much in detail."

Copied two letters for papa. Both contained a postscript announcing my forthcoming book.^o

NOTES

- P. 118**—love it with all my heart, 愛極之.
 musical, 愛好音樂的.
 was the first violinist China ever had, 中國之第一奧其亞林者.
- P. 119**—Asked=being asked.
 as opposed to the army, 別於陸軍而言.
 senile service, 應作 "senior service".
- how does a political bigwig's cough differ from ours? 政界巨子之咳嗽與我儕之咳嗽, 不同在何處?
 looked blank, 瞪然而視.
 I wonder what is extraordinary about his cough that it should be described so much in detail, 我不解彼之咳嗽有何特異之處, 故述之竟如此之詳.
 forthcoming book, 即將出版之書.

Mon., Nov. 1. Cloudy and foggy and cold.

Mr Shen talked about Spelling Reform² and Basic English.¹ He referred to a "Simplified Spelling Society", whose aim is to bring about^o

a system of spelling that shall represent the actual pronunciation of each word.

Here is a blunder^o made by C. H. Hu in his letter to his parents written as an exercise in English letter-writing: "I am found of athletics^o". For "found" he should have written "fond". He could not have made the mistake if he did not pronounce the two words alike, which is wrong. It is interesting to note that all except three, including myself, in my class pronounce the two words alike. Mr Shen recommended the reading of *How to Master English Without a Teacher* as a means^o of correcting some common mistakes in pronunciation.

Aunt Fang called with her baby. She brought a copy of *Pears' Cyclopaedia*^o as a present to me on the occasion of my "entrance into the literary profession^o".

Miss Lo sent me a dozen pen-nibs^o with a note in which she wrote: "Now that^o you are an author, you must need more pen-nibs than before. Therefore I send you some."

NOTES

- P.119**—Spelling Reform. 拼法之 Simplified Spelling Society =
 改革. Simplified Spelling Society,
 Basic English, 基本英語 (英國人 拼法改簡會.
 C. K. Ogden 所創). bring about, 達成.

P.120 -lundst, 人機	entrance into the literary profes-
athletics, 運動; 競技.	sion, 進入著作界.
means, 方法.	
Pears' Cyclopaedia, 小百科全書名,	pen-nis, 網筆記.
英國 A & F. Pears Ltd 出版	Now that . . . , 今既 . . .

Fri., Nov. 8. Fine and breezy.

Received a letter from Mr Albert Tai congratulating me on having got a publisher for my diary. He called me "the only author I know" and "the best Chinese writer of English under twenty years of age".

Charles got the sack today, for the ostensible reason that his boss would sail for France next week. The fact, however, is that his wife's sister is to succeed Charles tomorrow. The boss had asked Charles to resign "on the ground of bad health". Charles said: "I think my health is very good". Hence the dismissal.

Papa called Charles a "perfectly honest young man, not quite used to the ways of the world".

On my way back from school, saw a crowd of people round a corner of a street. Asked several of them what they were looking at, but none of them could make an answer. Nor could I make one when a young man asked me.

Read a few items of general information in Pears' Cyclopaedia after supper. *The Morning*

Post° is the oldest of existing English newspapers, having been started in 1772. There are now over 5,000 newspapers, magazines, and periodicals° published in the United Kingdom.°

NOTES

P. 121—publisher, 出版家。

got the sack, 被辭退。

ostensible, 表面上的; 名義上的。

succeed, 繼...之職位。

on the ground of bad health, 以身體不佳為理由。

體不佳為理由。

Hence the dismissal, 故被辭退。

not quite used to the ways of the world, 不慣於世界之習慣。

one = an answer.

P. 122—*The Morning Post*, 英國晨報名, 在倫敦出版。

periodicals, 定期刊物。

United Kingdom, 聯合王國 (即英國全部)。

Sun., Nov. 10. Fine, later windy.

Called on cousin Tung at the Twentieth Century Hospital° in the afternoon. He was suffering from a sore throat. He told me that the doctor had plied° him with questions about his parents and grandparents this morning, and that one of the nurses had studied° the mole° behind his left ear and called it the probable cause of his throat disease. The nurse did not seem to know that the mole is a birth-mark.°

On my way home, met two foreign sailors in the bus.° They spoke English. Heard them say "more better" several times. Papa says that the double comparative° is not uncommon in uneducated speech.°

Charles read through an S.P.E. tract^o on 'Oxford' English. I tried to read a few pages, but found them rather difficult.

Read a letter in *Present day English Prose* again and again. Wish to commit all the letters in this book to memory.

Wrote to Mr Albert Tai and Miss Lo. Before I posted them, Miss Lo called. She came to ask me some questions about participles and gerunds. Robert interrupted me with the queer remark "There is no difference between a present participle and a gerund".

Miss Lo talked of knitting a pair of gloves for me.

NOTES

P 122 Twentieth Century Hospital, 二十世紀醫院 (假設之醫院名).

plied, 暫擬.

studied, 研究; 端了.

mole, 痣.

birth-mark, 生來即有之標記.

bus, 公共汽車.

double comparative, 雙重比較級.

(例如上文所舉之 "more better", "better" 已屬 comparative

degree, "more" 亦屬 comparative degree.)

uneducated speech, 未受教育者之音節.

P 123--S. P. E. tract, 英國 Society for Pure English (於一九一三年成立)所出版之專論.

commit all the letters in this book to memory, 將此書中之一切書札, 悉牢記之.

Wed., Nov. 13. Rained all day.

S. C. Fang drew a sketch^o of Mr Chen, the teacher of geography, on the black-board. When

Mr Chen entered, he looked at the sketch and asked who had drawn it. There was no answer at all, but we all looked at Fang. Mr Chen looked at the sketch again and said: "One who can draw it must be a very good hand at drawing maps.° Fang, I am afraid you will never learn to draw so well." "I drew it" was Fang's answer. Mr Chen smiled and proceeded to talk about Europe.

Cousin Tung called towards evening. He has got over° his sore throat, but not quite over his trying° experience in the hospital, where he said time had always hung heavy.° He was not allowed even to write letters or read papers, so that he could not but think of his illness all the time.

Read some pages in *Alice's Adventures in Wonderland* and *Collections and Recollections* and two short poems in *The Golden Treasury*.

Mary played at housekeeping° with her cat. She called the cat sister, but it was Jane, not the cat, that answered to the call. Jane entered into the spirit of the game° and called the cat "my dear little sister". Mary, in her turn,° answered to the call. Mamma watched the scene with amused interest, and said to me: "Peter, this is worth recording in your diary".

NOTES

P 123. sketch, 略像。

° 124—must be a very good hand at drawing maps, 必甚善於繪地圖。

got over, 拂過; 不受...之影響。

trying, 困人的。

time had always hung heavy, 時

間常被覺過去遲緩; 度日如年。

played at housekeeping, 伴作治理家務以爲戲。

entered into the spirit of the game, 加入此遊戲之精神。

in her turn, 輪及伊。

Fri., Nov. 15. Very good weather.

Reading an old copy of *The Shanghai Times*, I was arrested° by the odd heading° “Autograph Hunters° Steal Door”. An auctioneer° was called in to dispose of° the Hollywood estate° of a dead veteran cinema player°. It had been one of this player’s eccentricities° to have all his guests sign their names° on a special door at his home. She had begun the custom° years before, and now the door held autographs of exceeding rarity. When the auctioneer lifted his hammer° at the opening of the sale, it became apparent that one or more souvenir° hunters had made a midnight entry° and carried away the famous door.

Taught Mary to count her fingers. She kept telling me that she had nine fingers; for she used the forefinger° of her hand to count the others and forgot to reckon in this finger.°

Read a story in *Present-day English Prose* and two poems in *The Golden Treasury*. Repeated Wordsworth's "Lucy Gray" again and again.

Copied two letters for Papa after supper. The second letter contained an eight-line Chinese poem.

Robert reproduced one of the *Fifty Famous Stories*° from memory without making a single mistake.

NOTES

- P. 125**—arrested, 引起...之注意
heading, 標題.
Autograph Hunters, 搜求名人之手
筆者.
auctioneer, 拍賣者.
dispose of, 賣去.
estate, 產業.
veteran cinema player, 老練之電
影演員.
eccentricities, 癖性.
have all his guests sign their
names, 請其一切賓客簽名.
custom, 習慣 (指請其賓客簽名一事).
- lifted his hammer, 舉其木槌 (拍賣
者用木槌).
souvenir, 紀念品.
made a midnight entry, 於夜半入
室.
forefinger, 食指.
forgo' to reckon in this finger, 忘
記將此指計入.
P. 126—"Lucy Gray", 詩名, 亦即
詩中女子名.
Fifty Famous Stories, 華西五十
事 (美國人 James Baldwin 所著)

Tues., Nov. 19. Cloudy and cold.

Had two dreams last night. The first was about my diary. I saw the book in the hands of every boy in my school, and received fifty letters of appreciation by one post.°

The second dream, or rather the second part of the same dream, was about Miss Lo. I was left

alone with her in a wood,^c both reading my diary, when a storm came on^c and I had to hold her in my arms. The clock struck two and I awoke.

Cousin Tung wrote to say that a wealthy aunt had bought a bicycle for him and that he would like me to go over^c and learn cycling^c with him.

Miss Lo wrote to say that she had borrowed a type writer and that she would like me to go over and learn type-writing with her.

Wrote to both cousin Tung and Miss Lo to thank them. But I have to consider and consider before I decide on any definite course of action.^c

A former teacher of papa called. Being an old man, he kept talking about old days. He must have a tenacious^c memory; for he gave the exact dates of certain trifling matters of half a century ago. He recalled^c his first day of learning English, when he was the only young man in his native city that cared^c to learn it. His first teacher was an Englishman, who was so very strict that papa's teacher often had to burn the midnight oil.^c

NOTES

- P. 126**—by one post, 在一次收到之信件中.
P. 127—I was left alone with her in a wood, 祇有伊與我二人在樹林中.
 came on, 起.
 go over, 往彼家中.
 cycling, 騎腳踏車.
- type-writer, 打字機.
 type-writing, 打字.
 course of action, 行動; 辦法.
 tenacious, 堅強的.
 recalled, 回憶.
 cared, 顧; 肯.
 burn the midnight oil, 深夜用功.

Sun., Nov. 24. Fine.

Bought three copies of *Famous Chinese Tales*° at Ching Wen. Sent one copy to Mr Albert Tai and one to Miss Lo. Finished five tales in the tram.

Early in the afternoon it suddenly occurred to me to read all the letters I had received from Mr Tai and Miss Lo. Reading old letters is indeed a great pleasure. Tied them up in two packets and docketed° each° as "Letters worth keeping".

If, after I have gained national, if not international, fame as an author, someone offers to write my biography,° I think these letters from Mr Tai and Miss Lo will offer him a good deal of valuable material.

Wrote part of an essay on "The Confessions° of a Student-author", intended for the school magazine. It will surely surprise Mr Shen; for I have not yet told him about my forthcoming book.

It is eight. I'll finish my essay tonight; yes, I must.

NOTES

P.128—*Famous Chinese Tales*, 英 each=each packet.

文中國軼事 (王翼廷著, 上海雜誌書局出版) offers to write my biography, 願
為我作傳記

docketed, 記內容於...

Confessions, 自白.

Wed., Nov. 27. Foggy till eleven o'clock, later fine.

Handed my essay to Mr Shen. It filled me with pride as well as pleasure° to answer his questions about my forthcoming book.

For all the care with which I had written the essay,° Mr Shen discovered one mistake in it. I wrote "Mr Albert Tai is the only one of my friends who *write* correct English". Here "write" should be changed to "writes"; for the antecedent of "who" is "one", not "friends". As soon as Mr Shen pointed out this mistake, I recalled the chapter on Number,° section 7, in *Studies in English Grammar*.

Mr Huang, the teacher of mathematics, wore his beard today much shorter than yesterday. Some other teachers asked him the reason. He shook his head, but said nothing. By the way, the short beard makes him look at least ten years younger.

C. W. Chuang, who is a relative of Mr Huang's, attributed Mr Huang's cutting his beard shorter to the fact that° the other morning° Mrs Chuang happened to mention an old robber wearing a long beard in a Chinese romance.°

Robert told me of a teacher of his school, of twenty-five at most,° who has recently grown a moustache and begun to sport° a stick.

Read some items of general information in *Pears' Encyclopaedia* after supper.

NOTES

- P. 129**—filled me with pride as attributed Mr Huang's cutting well as pleasure, 使我快樂。且有 his beard shorter to the fact 以自豪。 that . . . , 謂 Huang 先生之鬚短其鬚, 乃因
- For all the care with which I had the other morning, 數日前之上午, written the essay. 我作此文時, 雖 romance, 小說; 稗史. 已十分謹慎. at most, 至多.
- Number, 數 (指文法中之數). apart, 誇用.

Mon., Dec. 2. Cold, but very fine.

Called on Miss Lo early in the morning. She was practising typing.^o This reminded me of her letter about typing and cousin Tung's letter about cycling. Wonder how I could have forgotten about these letters.

I wish I could find time to learn both typing and cycling. But I am afraid that I shall not be able to,^o before I see my diary through the press.^o

Aunt called, trying to bring about a match for Charles.^o "The parents of the girl", she said, "wish to know how much Charles earns every month".

Before papa or mamma could say anything, Charles spoke, saying: "Well, it is very hard to say. Some time ago I earned one hundred dollars a month. At present I am out of employment^o

and earn nothing. God knows how long it will be before I get a new post,^o or whether I shall ever get one at all. On the other hand", continued Charles with an ironic^o smile, "it is not absolutely impossible that I may become a millionaire before long."^o

Annt Fang read a few pages in my new book *Famous Chinese Tales* and asked me to buy five copies for her to be given to some children as new-year's presents.

NOTES

- P. 130—typing, 打字. out of employment, 失業.
 to—to learn both typing and P. 131—God knows how long it
 cycling. will be before I get a new post,
 see my diary through the press, 惟上帝知(我不知)若干時日以後我
 使我之日記出版. 得新職.
 bring about a match for Charles, ironic, 表諷刺的,
 為 Charles 造成婚事; 為 Charles before long, 不久以後.
 作伐.

Tues., Dec. 10. Windy and cloudy.

The North-China Daily News reports millions of red ants climbing up a church steeple^o in Germany deceiving the fire-brigade.^o Receiving reports that the village church steeple was ablaze,^o they^o rushed to fight the outbreak.^o When they arrived, however, there was nothing to do. They found no fire but millions of red ants swarming up^o the building. From a distance the ants gave the

steeple the appearance of being enveloped in flames.

Quite by accident,^o the cat fell into a basin of water. She got out at once and warmed herself before the stove, purring and purring. She seemed to hug herself on^c having escaped the sad fate that fell on^o her brother several months ago.

Robert read the first of the *Famous Chinese Tales* and translated it into Chinese. He made only one mistake.

Mary went to bed at eight; she awoke with a half-stifed scream^o at eight-forty and stared about her in a dazed manner,^o crying: "Is my cat all right?^o I hope she hasn't caught a chill."^o Her eyes happened to fall on her pet;^o she got up, took her in her arms, and kissed her. The cat mewed in an ingratiating sort of way.^o

NOTES

P.131—steeple, 尖頂閣。

fire-brigade, 救火隊。

was ablaze, 在烈火中。

they, 救火隊。

rushed to fight the outbreak, 趕往救火。

swarming up, 蜂擁。

P.132—enveloped in flames, 包圍於火網中。

by accident, 偶然。

hug herself on, 因...而深自慶幸。

fell on, 臨到。

half-stifed scream, 半抑之呼喊。

stared about her in a dazed manner, 驚惶四顧。

all right, 無病時。

chill, 惡寒。

Her eyes happened to fall on her pet, 伊目適見其寵物(指貓)。

in an ingratiating sort of way, 作討人歡喜之狀。

Sun., Dec. 15. Cloudy.

Very glad to find a statement in the papers that we shall have a comparatively mild winter.

Reuter° reports that Rudyard Kipling's° poem, *His Apologies*, has been made into a film° by a London film producer.°

Spent three hours in the afternoon revising the diary. Hope to get the book brought out at the end of January at latest.° Was recasting° a long sentence, when Jane showed me a letter from her *fiancé*, in which he said: "Your brother's diary should be one of the most widely read books of the day°".

Charles was telling me a tale of log-rolling° among some authors. Robert broke in upon° it with the words: "That's mutual help".

Read the first ten pages of an English novel from papa's book-shelf. Met "at any rate" five times. When I mentioned this to papa, he said: "Many authors have their mannerisms;° for example, H. G. Wells has his 'Come', as in 'Come a familiar sound', 'Come the green flash again', 'Come that sense again of unendurable tension'°". He said he has a friend who uses "of course...but..." in almost everything he writes.

Well, this puts me in mind of Mr Shen, our teacher of English, who says "lots of . . ." at least twenty times an hour.

The cat is sitting, looking at the stove. Mary is sitting, looking at the cat. Mamma is sitting, looking at Mary. Silence is reigning.° Now and then some unaccountable sound breaks, or rather emphasizes, the silence.°

NOTES

- P.133**—Reuter, 路透社 (通訊社名).
 Rudyard Kipling's, 按 Kipling 係英國詩人兼小說家, 生於一八六五年, 卒於一九三六年,
 film, 電影; 影片.
 film producer, 電影製造家.
 at latest, 至遲.
 recasting, 重造; 修改.
 the day, 當代.
 log-rolling, 互相標榜.
- broke in upon, 向 . . . 插言.
 mannerisms, 癖.
 unendurable tension, 不能忍受之緊張.
- P.134**—lots of, 許多.
 Silence is reigning, 寂然無聲.
 some unaccountable sound breaks, or rather emphasizes, the silence, 某種莫名其妙之聲, 破此半寂, 或竟可謂使此半寂益彰半寂.

Thur., Dec. 19. Cold but fine.

Robert got up unusually early to read a short story. When I awoke, he had nearly finished it. At breakfast he said: "I found in the cold weather a strong incentive to early rising°".

Mr Shen told us to write a composition on "Why I Like Winter". I borrowed Robert's idea. Another reason I gave was that "spring will follow

winter". C. N. Kuo told me he had written: "The chief reason why I like winter is that it is not so hot in winter as in summer".

When I got home after school, I found a pair of gloves on my desk, with a note from Miss Lo. Papa said Miss Lo had called a few minutes before, and that she had had to go without waiting for me because she had a cold and wanted to go to bed early.

Wrote to Miss Lo to thank her for the gloves. Was a little annoyed to feel that I was not bold enough to say: "I love the gloves just as I love the girl who made them". My letter reads more like specimen letters^o of thanks in manuals of letter-writing^o than like one^o from a boy to the girl in whom he feels a particular interest.

Read some letters in *A New English Letter-writer*; Mr Kê must have been smiling when he wrote the letter from a girl requesting a friend to knit a pair of gloves for her and the reply.

NOTES

- P. 134—found in the cold weather a strong incentive to early rising, 在寒冷之天氣中發現催人早起之強烈之激勵物；覺天寒極足以激勵人之早起。
- P. 135—specimen letters, 書札舉例。
manuals of letter-writing, 尺牘書。
one = a letter.

Fri., Dec. 20. Foggy, later fine.

Christmas is at hand.^o Papa has already received five Christmas cards, Charles four, Jane three, and myself two. Papa told us the origin of Christmas cards as follows: "About a hundred years ago, at Christmas, an Englishman depicted a family group toasting absent friends^o on a piece of cardboard^o and sent it to a friend. From this small beginning the idea,^o now constituting such a large industry,^o was developed."

"The exchange of Christmas cards", Charles said, "is now popular in China, popular even among non-Christians.^o But I wonder whether all who send Christmas cards are aware of the fact that Christmas is a time for thinking of the poor.^o"

"Well", said papa, "I am afraid that most of those who are 'modern' enough to send Christmas cards are too comfortable to bother about the poor.^o And——"

Robert brought in another four 'Christmas cards, two for papa, one for Charles, and one for Jane.

"It seems to me", papa continued, "that many young people have ceased to send new-year cards in favour of Christmas cards.^o There are even

persons who are strongly opposed to Christianity^o but delight to^s say 'Merry Christmas to you!'

Looking at the picture of Santa Claus on a Christmas card, Mary said: "This old man must have been born many years before I was born. But I don't know which is older, papa or he."

Read a story in *Present-day English Prose* and some pages in *Collections and Recollections*.

Wrote a letter to Mr Albert Tai; told him what papa and Charles had said about Christmas.

NOTES

- P.136**—Christmas is at hand, 耶 非 耶 耶 教 徒。
 蘇 聯 誕 節 將 到 矣。 thinking of the poor, 思 念 貧 民。
 depicted a family group toasting are too comfortable to bother
 absent friends, 繪 一 家 庭 團 聚 而 about the poor, 生 活 甚 安 適, 故 不
 為 遠 離 之 友 朋 祝 飲。 再 思 念 貧 民。
 cardboard, 紙 版。 ceased to send new-year cards in
 idea, 意 (指 寄 發 耶 誕 節 賀 片 之 favour of Christmas cards, 停 止
 事)。 發 寄 賀 年 片 而 發 寄 耶 誕 節 賀 片。
 now constituting such a large industry, 今 遠 成 如 此 之 大 事 業。(意 P.137—Christianity, 耶 誕 教。
 即 印 行 耶 誕 節 賀 片 之 事, 今 已 delight to... 樂 於...
 成 為 一 大 營 業。)

Mon., Dec. 23. Very cold, but very fine.

Cousin Tung called. He spoke of a neighbour's twenty-year-old son who asked his parents to order a suit of foreign clothes^o for him for the reason that "all gentlemen in the movies wear foreign clothes".

The time is drawing near° when I shall have to hand in my diary for publication. I will ask Charles to read it over before I do so; and before Charles reads it, I must revise the whole manuscript carefully.

Will it be advisable to have the manuscript typed? Well, perhaps Miss Lo will be ready° to help me in this matter. And it will be very funny if cousin Tung consents to carry the manuscript on his bicycle to Ching Wen.

Papa was reading aloud from a volume of Chinese verse. Mary listened for a while and whispered to Jane: "I think papa's voice is as sweet as the cat's° when she is crying for fish°".

It has just struck eleven. To bed—and to a sweet dream, I hope, in which I am reading my diary in clear print.°

NOTES

- P. 137—order a suit of foreign clothes, 商人定製一套西裝.
 P. 138 drawing near, 將近.
 ready, 願意的.
 cat's=cat's voice.
 crying for fish, 嗚求得魚.
 in clear print, 印刷清晰的.

Fri., Dec. 27. Fine, but growing sleety° towards evening.

W. H. Ho accented the word "representative" on the fourth syllable instead of on the third. Mr

Shen corrected the mistake and told Ho to repeat the word three times. Ho still accented the fourth syllable. Mr Shen corrected the mistake again and told Ho to repeat the word another three times. But Ho got impatient and said: "My father pronounces this word *in* the same way as I. He studied in England twenty years ago, and has a large circle of English friends." So that I don't think he can possibly mispronounce this common word.^o"

Received a letter from Ching Wen inquiring whether my manuscript was ready.^o In my reply I promised to hand it in on the thirty-first at latest. Papa said: "In revising your diary, take care to underline^o all words that you wish to be printed in italics^o".

Cousin Tung called and had to pass the night here because of the sleety weather. He has offered to read as many pages of my diary as he can to-night. "I hope", he said, "I can discover a few mis-spellings".

I have a long delightful evening before me.^o Thanks to the dirty weather, Tung is with me to-night.

NOTES

- P. 138 --sleety, 飄飄雪的。 ready, 預備就緒的。
- P. 139--has a large circle of underline, 作橫線於...之下。
English friends, 有英國朋友多人。 italics, 斜體字母。
- So that I don't think he can I have a long delightful evening
possibly mispronounce this com- before me, 我將有異而愉快之一
mon word, 故我以為決不誤讀此 響。
詞常字。

Sun., Dec. 29. Fine and cloudy by turns.

Charles sat up² till twelve last night reading my diary. I made a few final changes today. Now the manuscript is ready. I will carry it to Ching Wen in person^o tomorrow.

Miss Lo called early in the afternoon. She had just read the first thirteen pages of my diary, when mamma gave her some cakes to eat. Miss Lo took a cake, but read on^o till she had finished the fourteenth page.

"I had to read one page more", Miss Lo said, "because thirteen is said to be an unlucky number.^o By the way, can you tell me the origin of this general belief?"

Upon my answering in the negative,^o Charles said: "The origin is obscure. It is said that the superstition^o was confirmed by the Last Supper of Christ and His twelve apostles.^o But the superstition itself is much older than Christianity."

"I hear", said Miss Lo, "that in Paris° no house bears the number thirteen. And my teacher of English says that sailors strongly object to leaving port on the thirteenth of the month,° especially if it happens to be a Friday, and that they always start on their thirteenth voyage with apprehension.°"

"After all", Charles said, "it is a mere superstition to believe that the number thirteen brings ill luck. Strange to say, many young men and young women who are not otherwise superstitious° are slaves to this thirteen superstition.°"

It's ten o'clock. Twelve hours more, and I shall be talking with the manager of Ching Wen.° I will put my manuscript under the pillow lest anyone should steal it.°

NOTES

- P. 140—sat up, 深夜不眠。
 in person, 親自。
 read on, 繼續讀下去。
 unlucky number, 不吉之數。
 answering in the negative, 作否定之答覆 (意即答以不從)。
 superstition, 迷信。
 Last Supper of Christ and His twelve apostles, 基督與其十二門徒之最後晚餐 (當日基督即被釘於十字架上而死)。
 P. 141—Paris, 巴黎 (法國京城)。
 strongly object to leaving port on the thirteenth of the month, 極反對每月之十三日離港。
 always start on their thirteenth voyage with apprehension, 每逢第十三次航行, 必心中惴惴。
 are not otherwise superstitious, 在其他方面並不迷信。(意即除是十三之數以外, 並不迷信)。
 thirteenth superstition, 厭忌十三之數之迷信。
 Twelve hours more, and I shall be talking with the manager of Ching Wen, 十二小時以後, 我將正與該文書局之經理談話。
 lest anyone should steal it, 恐他人之竊之也。